

10 parties pour le service  
Partition.

---

L'amant Saloua

---

10 Parties. A. 11  
pour le service

NOMENCLATURE DES PARTIES.

1 PARTITION.

4 1<sup>ers</sup>. Violons.

4 2.<sup>d</sup>. Violons.

2 Alto.

2 Basses.

Flûtes.

2 Oboé.

Clarinettes.

2 Cors.

1 Bassons.

Trompettes.

Trombonne.

Timbales.

19 Parties.

Grosse Caisse.

Triangle.

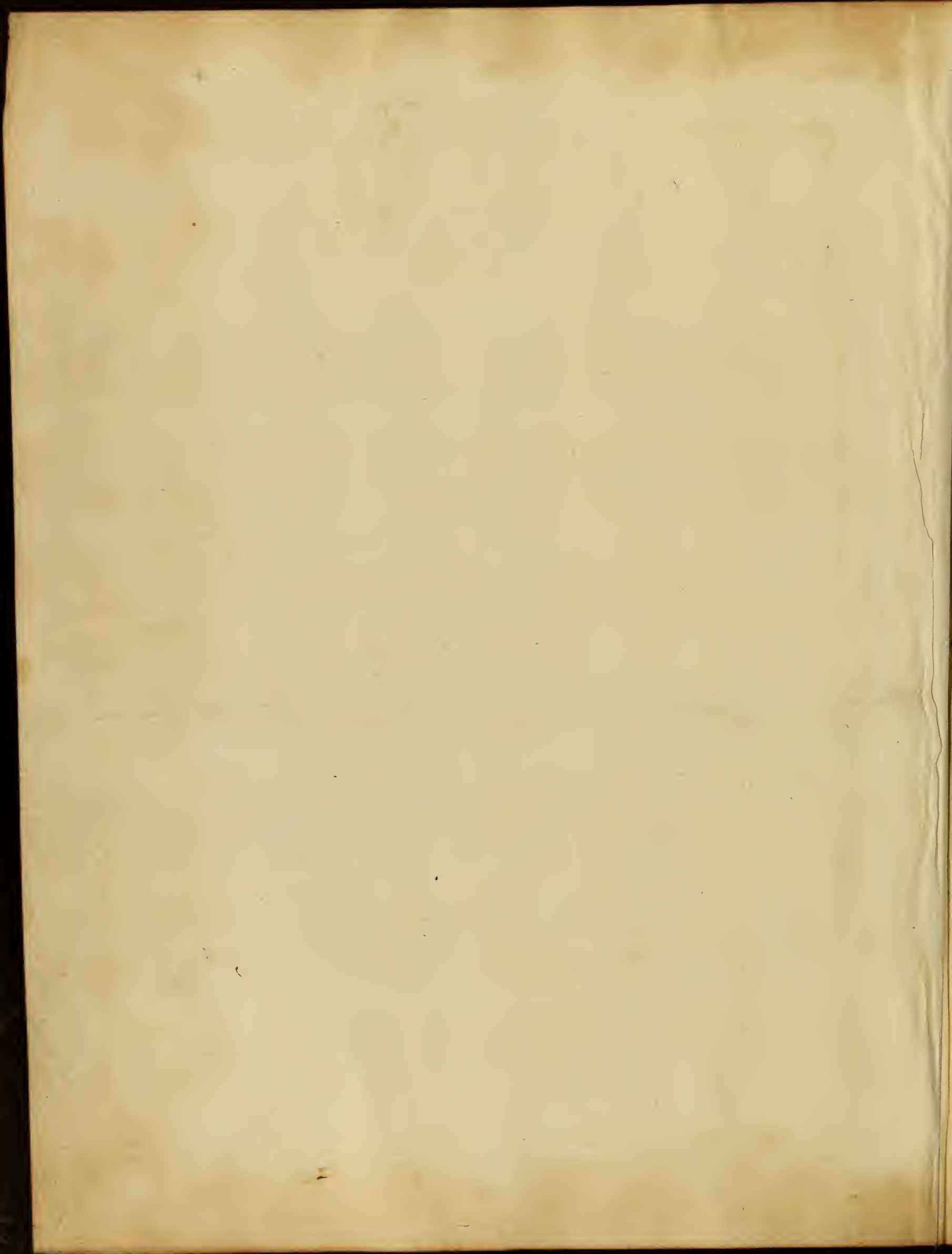
Cimballes.

Parties de Coulisses.

5 Parties de Sérénade

24





PARTITION  
DE  
L'AMANT JALOUX

Comédie en trois Actes

*Représentée devant leurs Majestés à Versailles le 20  
Novembre 1778. Et à Paris le 23 Décembre de la même année.*

DÉDIEE A MONSIEUR

LE NOIR

*Conseiller d'Etat Lieutenant Général de Police.*

PAR M. GRETRY

*Conseiller intime de S. A. C. Mgr. le Prince de Liege, et de  
l'Académie des Philharmoniques de Bologne, en Italie.*

Prix 18.<sup>th</sup> Parties Separées 12.<sup>th</sup>

ŒUVRE XV.



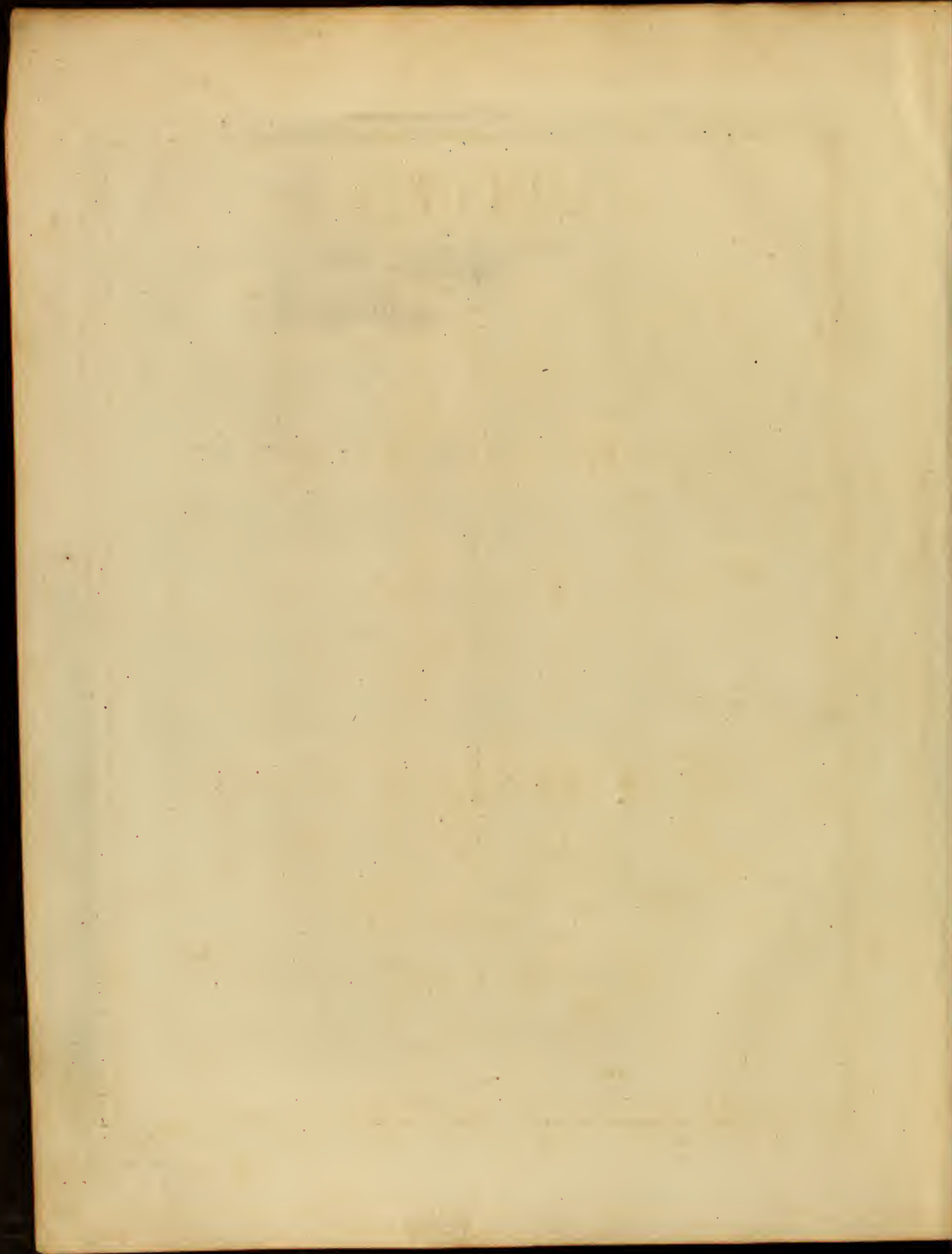
*Gravée par le S.<sup>r</sup> Huguet Musicien de la Comédie Italienne.*

*À Paris. Chez M. Houbaut rue Monconseil près la Comédie*

*Et aux Adresses ordinaires.*

*Avec Privilege du Roi. Imprimée par Buisson.*

*Buisson*



# CATALOGUE

## De la Musique de M. GRETRY

---

### OPERA

<i>La Hucou</i> .....	18 <sup>''</sup>
<i>Lucille</i> .....	15 <sup>''</sup>
<i>Le Tableau parlant</i> .....	15 <sup>''</sup>
<i>Silvain</i> .....	15 <sup>''</sup>
<i>L'Amitié à l'Épreuve</i> .....	15 <sup>''</sup>
<i>Les deux Amans</i> .....	18 <sup>''</sup>
<i>Zémire et Azor</i> .....	24 <sup>''</sup>
<i>L'Ami de la maison</i> .....	18 <sup>''</sup>
<i>Le Magnifique</i> .....	18 <sup>''</sup>
<i>Parties séparées Idem</i> .....	9 <sup>''</sup>
<i>La Rostère</i> .....	18 <sup>''</sup>
<i>La Fausse magie</i> .....	18 <sup>''</sup>
<i>Céphale et Procris, 9<sup>e</sup> Opéra</i> .....	24 <sup>''</sup>
<i>Les Martyres Samnites</i> .....	18 <sup>''</sup>
<i>Parties séparées</i> .....	12 <sup>''</sup>
<i>Le Jugement de Midas</i> .....	18 <sup>''</sup>
<i>Parties séparées</i> .....	12 <sup>''</sup>
<i>L'Amant jaloux</i> .....	18 <sup>''</sup>
<i>Parties séparées</i> .....	12 <sup>''</sup>
<i>Les Evénemens Imprévus</i> .....	18 <sup>''</sup>
<i>Parties séparées</i> .....	12 <sup>''</sup>
<i>Andromaque 9<sup>e</sup> Opéra</i> .....	24 <sup>''</sup>

A PARIS.

*Aux Adresses ordinaires de Musique.* )

En Province.

*Chés tous les M<sup>rs</sup> de Musique.* )

A Monsieur

Monsieur Le Noir Conseiller d'Etat  
Lieutenant Général de Police.

Monsieur

Le plus noble emploi de l'Art que je cultive seroit sans doute de contribuer à vos plaisirs, Si le bonheur d'un peuple et la securité des Citoyens ne reclamoient sans cesse en vous les sollicitudes d'un Pere et les Lumieres d'un Juge. C'est sous les auspices de Madame votre fille que j'ose vous presenter ce nouveau fruit de mes Veilles, puissent ces doux accens vous délasser quelque fois de vos Immenses Travaux, et vous rapeller l'Hommage de mon zele et de ma Reconnoissance.

Je suis avec Respect

Monsieur

Votre très humble et  
très obeissant Serviteur

GRETRY.





This page of a handwritten musical score contains 14 staves. The notation includes various note values, rests, and dynamic markings. Key annotations include:

- col V-1<sup>o</sup>* and *col V 2<sup>o</sup>* in the second staff.
- col 1<sup>o</sup>* and *col 2<sup>o</sup>* in the third staff.
- col b* in the sixth staff.
- marq. etsout* in the seventh staff.
- Dynamic markings *F* (forte) and *w* (weak) are present in several staves.

The score is written in a historical style, with some staves containing complex rhythmic patterns and others featuring sustained chords or rests.

FF

FF

FF

FF

P

*trills*

FF

FF

FF

P

FF

P

*un peu plus Fort*

*Obœ solo e stacato*

P

*Andantino quasi Allegretto*

F

*Pizzicato*

F

*Pizzicato*

F

*Les deux couplets sont sensés être joués dans l'éloignement*

*les Bassons compt. les violas C. B.*

4

*Violin I*

*Violin II*

*Viola*

*Violoncello*

*oboë solo*

*F arco*

*Pizzi*

*les Bassons comptent*

*Bassons*

*F plus vite*

*Viola seule*

*pizzi*

*F arco*

*come prima*

†

✓

Musical staff 1: Treble clef, key signature of one flat, containing a melodic line with various note values and rests.

Musical staff 2: Treble clef, key signature of one flat, containing a melodic line with various note values and rests.

Musical staff 3: Treble clef, key signature of one flat, containing a melodic line with various note values and rests.

Musical staff 4: Treble clef, key signature of one flat, containing a complex melodic line with many sixteenth notes and some trills.

Musical staff 5: Bass clef, key signature of one flat, containing a simple melodic line.

Musical staff 6: Treble clef, key signature of one flat, containing a melodic line with various note values and rests.

Musical staff 7: Treble clef, key signature of one flat, containing a melodic line with various note values and rests.

Musical staff 8: Treble clef, key signature of one flat, containing a melodic line with various note values and rests.

Musical staff 9: Treble clef, key signature of one flat, containing a complex melodic line with many sixteenth notes and some trills.

Musical staff 10: Bass clef, key signature of one flat, containing a simple melodic line.

Musical staff 11: Treble clef, key signature of one flat, containing a melodic line with various note values and rests.

pp

Musical staff 12: Treble clef, key signature of one flat, containing a melodic line with various note values and rests.

F

pp

Musical staff 13: Treble clef, containing the word *ritis* written across the staff.

Musical staff 14: Treble clef, key signature of one flat, containing a complex melodic line with many sixteenth notes and some trills.

F

Musical staff 15: Bass clef, key signature of one flat, containing a simple melodic line.

F

pp

This page of a handwritten musical score contains ten systems of staves. The notation includes various clefs (treble and bass), time signatures, and dynamic markings such as *F*, *arco*, *col b*, and *sf*. The score is organized into systems, with some systems containing multiple staves for different instruments. The music features a variety of rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, and rests. A tempo marking *Allegro Moderato* is present in the lower middle section. The page concludes with a *sf* marking at the bottom right.

Musical notation for the first system, featuring piano (*sf*) and forte (*ff*) dynamics. The notation includes a treble clef and a grand staff with multiple staves.

Musical notation for the second system, including the instruction *Tenues* and a piano (*p*) dynamic. The notation includes a treble clef and a grand staff.

Musical notation for the third system, including a piano (*p*) dynamic and the instruction *col b*. The notation includes a treble clef and a grand staff.

Musical notation for the fourth system, including forte (*sf*) and piano (*p*) dynamics. The notation includes a bass clef and a grand staff.

Musical notation for the fifth system, including a piano (*p*) dynamic. The notation includes a treble clef and a grand staff.

Musical notation for the sixth system, including a piano (*pp*) dynamic and the instruction *unis*. The notation includes a treble clef and a grand staff.

Musical notation for the seventh system, including a piano (*pp*) dynamic and the instruction *col b*. The notation includes a treble clef and a grand staff.

Musical notation for the eighth system, including a piano (*pp*) dynamic. The notation includes a bass clef and a grand staff.

Musical notation for the ninth system, including a piano (*pp*) dynamic. The notation includes a bass clef and a grand staff.

This page of musical notation is divided into four systems, each consisting of four staves (Violin I, Violin II, Viola, and Cello/Double Bass). The notation includes various musical symbols such as notes, rests, and dynamic markings.

- System 1:** Features a series of half notes in the upper staves. Dynamics include *P* (piano), *cres* (crescendo), and *F* (forte). The word *uris* is written in the Viola part.
- System 2:** Shows more complex rhythmic patterns. Dynamics include *cres*, *F*, and *uris*.
- System 3:** Includes a section with *col v. 1<sup>o</sup>* and *col v. 2<sup>o</sup>* markings, indicating a change in articulation or bowing. Dynamics include *P* and *sf* (sforzando).
- System 4:** Continues with complex rhythmic figures. Dynamics include *P*, *sf*, and *F*. The word *col b* appears in the Cello/Double Bass part.



This page of musical notation consists of 12 staves. The notation is written in a historical style, likely from the 18th or 19th century. The top right corner is numbered '9'. The notation includes various musical symbols such as notes, rests, beams, and dynamic markings like 'FF' and 'col v. 1°'. The page is numbered '9' in the top right corner.

The first system (staves 1-4) features a treble clef with a key signature of two sharps (F# and C#). The second staff includes the markings *col v. 1°* and *col v. 2°*. The third and fourth staves contain complex rhythmic patterns with many sixteenth notes.

The second system (staves 5-8) continues the complex rhythmic patterns. The fifth staff has a *+* marking above it. The sixth staff includes the dynamic marking *FF* and the *col v.* markings. The seventh and eighth staves continue the rhythmic complexity.

The third system (staves 9-12) shows a change in the lower staves. The ninth staff has the marking *unis*. The tenth staff has the marking *col b*. The eleventh and twelfth staves conclude the page with dynamic markings *FF*.

This page of musical notation consists of 12 staves. The first two staves are in treble clef, and the remaining ten are in bass clef. The notation includes various note values, rests, and dynamic markings. The first staff has a 'P' marking. The second staff has a 'P' marking. The third staff has a 'P' marking. The fourth staff has a 'P' marking. The fifth staff has a 'P' marking. The sixth staff has a 'P' marking. The seventh staff has a 'P' marking. The eighth staff has a 'P' marking. The ninth staff has a 'P' marking. The tenth staff has a 'P' marking. The eleventh staff has a 'P' marking. The twelfth staff has a 'P' marking. The piece concludes with a double bar line and the word 'col b'.



Violin I: *col v1° unis* *col v1° unis*

Violin II: *solo*

Viola: *solo* *tutti* *FF*

Violoncello: *tutti* *FF*

Double Bass: *FF*

*on leve la Toille vers la fin de l'Ouverture*

*FF*

*LES FAUSSES  
APPARENCES  
OU  
L'AMANT JALOUX,  
COMEDIE .  
ACTE I.<sup>ER</sup>*

*Le Théâtre représente une chambre avec un cabinet, deux portes et une fenêtre grillée à l'Espagnole.*

*SCENE I.<sup>ERE</sup>*

*Lopez, assis, écrivant une lettre.*

*Voilà qui est fait. - Voyons ce que j'ai écrit, (il lit la lettre.) » Seigneur Don Diegue mon très-cher ami, après un voyage de quatre mois, me voilà enfin à Cadix. J'ai appris en arrivant la mort de mon pauvre gendre, notre associé. Dieu veuille avoir son âme! au demeurant il a bien fait les choses, il a tout laissé à ma fille, les cent mille piastres qui sont dans notre commerce, et un mobilier considérable. Je crains seulement qu'il ne prenne envie à Léonore de se remarier et de retirer ses fonds. Vous jugez bien, mon cher associé, que je ne négligerai rien pour empêcher ma fille de contracter un second mariage qui seroit si contraire à nos intérêts, et que j'emploierai tous les moyens pour l'engager à rester veuve, et à remplir sa part de son époux dans notre association, mais par malheur elle est jeune, et indépen-*

*dante, son premier mariage a été fait contre son gré, elle voudra peut-être s'en dédommager. Nous avons ici un grand nombre d'Officiers François; ils vont faire la guerre contre nos ennemis les Portugais, et tous les maris et les pères font des vœux pour leur prompt départ. Je baise les mains de votre Seigneurie, et suis son très-humble Serviteur :*

*Lopez de la Plata.*

*(Il plie la lettre) Jacinte! (Il écrit l'adresse.)*

*Au Seigneur Don Diegue Mercado, Négociant à la Vera Cruz au Mexique ».*

*Jacinte! - les visites de ce Don Alenze m'inquiètent. - On dit qu'il est jeune, bien-fait, d'une haute naissance, et sans fortune. - Léonore a le cœur sensible... Jacinte!... Cette fille doit en être instruite - il faut la questionner. Ja...*

## SCENE II.

Lopez, Jacinte.

Jacinte.

Mevoilà, Monsieur. - Vous sortez ?

Lopez.

Oui, je vais parler à ce Capitaine qui part pour le Mexique. que fait Léonore ?

Jacinte.

Elle se promène tristement dans son appartement.

Lopez.

Quoi ! toujours pleurant le défunt ?

Jacinte.

Oui, le défunt, vous l'avez deviné.

Lopez.

Cependant elle ne l'aimait pas excessivement.

Jacinte.

Non pas de son vivant, mais depuis qu'il est mort.

Ah !

Lopez.

Jacinte, parle moi avec franchise. Ne seroit-ce pas plutôt mon retour qui afflige ta Maîtresse ? depuis six mois qu'elle est veuve, et pendant mon absence, n'auroit-elle pas écouté les douceurs de quelque Galant, quelque aspirant, quelque...

Jacinte.

Ciel ! quelle idée ! pendant l'absence de son père ! une femme raisonnable comme elle ! une femme de vingt ans ! ah ! Monsieur !

col. n. 1<sup>o</sup>  
4 units  
Oboë

Violons  
a Demi jeu. P

Viola  
a Demi jeu.

Basson

Jacinte  
Andantino

Basso

The musical score consists of five staves. The top staff is for Oboe, marked 'col. n. 1<sup>o</sup>' and '4 units'. The second staff is for Violins, marked 'a Demi jeu.' and 'P'. The third staff is for Viola, marked 'a Demi jeu.'. The fourth staff is for Bassoon. The fifth staff is for Bass, marked 'Jacinte' and 'Andantino'. The music is in 2/4 time and G major.

Qu'une fille de quinze ans, dans l'ombre d'un mis- - te - - re, sans consulter son pe - re, é-

cou - - te les tendres ser-ments de l'ob-jet qui sait lui plai - - re ; a quinze

ans je pas-se cette foi - - bles se . c'est le prin-tems, c'est la sai -

son de la ten dres se. c'est le printemps, c'est la sai-son c'est la sai-son

de la ten dres - - - se. mais mais mais une femme de vingt

Bassons col. B.  
ans, une femme raisonnable, une veuve respec table, avingt ans! a vingt



ans écouter des propos galans un tel soupçon dou peut il naitre apprenez

une cel b

a nous mieux connoitre a vingt ans écou-ter des propos galans fidone si

done mais mais je de vi ne ben bon bon bon Monsieur ba-dine

Monsieur ba dine bon, oui je de vine, bon, bon, bon, bon, bon, Monsieur ba -

col v 1° unis

Ralentissés Come p.

- di - ne Monsieur ba - - di Ralentissés ne Monsieur ba dine, bon, oui je de -

col b

p

- vine bon, Monsieur ba dine bon, bon, bon, bon Monsieur ba -

col v 1<sup>e</sup>

col v 2<sup>e</sup>

col c

col b

di - - - ne Monsieur ba di - - - ne Monsieur ba - - di - - - ne

F

*Lopez.*

Non, en vérité, Jacinte, je n'ai pas voulu badiner. Mais je vois que j'ai été dans l'erreur. Tu m'en a convaincu par des raisons sans réplique, et tous les discours qu'on m'a tenu dans la Ville.

*Jacinte.*

Sont faux, sur ma parole.

*Lopez*

J'en suis persuadé...

*Jacinte.*

Depuis trois jours que vous êtes de retour ici, vous ne pouvez pas savoir les choses mieux que moi; et vous ne croyez pas que je veuille vous tromper.

*Lopez.*

Tu n'en est pas capable. - D'ailleurs je n'avais

pas réfléchi à l'âge mur de ta Maîtresse.

A-t-elle bien vingt ans?

*Jacinte.*

Oui, Monsieur, et moi aussi.

*Lopez.*

Diable! et toi aussi! voyez ce que c'est que la médecine, calomnier deux femmes aussi sensées! deux matrones, me parler d'un Don Alonze... hein... qu'as-tu, mon enfant? tu me parais troublée.

*Jacinte.*

Moi, Monsieur? point du tout.

*Lopez.*

Tu ne connais pas ce Don Alonze?

*Jacinte, à part.*

Le vieux renard en sait trop pour lui nier le fait.

Il faut chercher à y donner une tournure.

Lopez.

He bien ?

Jacinte.

Oui, Monsieur... je... je connais Don Alonze...  
et même beaucoup.

Lopez.

Ah ! parlons.

Jacinte.

Il n'est plus dans ce pays-ci, il est allé voir son  
oncle, qui est bien riche, et bien malade.

Lopez.

Et cette absence a sûrement fait couler des larmes ?

Jacinte.

Je vous en réponds. Sa sœur l'a bien pleuré.

Lopez.

Sa sœur !

Jacinte.

Oui, sa sœur. Don Alonze est le frère de  
Donna Isabelle.

Lopez.

Tu veux me faire connaître toute sa parenté.

Jacinte.

Ah ! Monsieur, si vous connaissiez Isabelle,  
que vous la plaindriez !

Lopez.

Je la plains d'avance. Que lui est-il arrivé ?

Jacinte.

Son Tuteur veut l'épouser malgré elle.

Lopez.

Tu m'attendris. - Revenons à Don Alonze.

Jacinte.

Ce vilain Tuteur la tient enfermée dans un châ-  
teau à un quart de lieu de la Ville. On le voit  
de notre jardin.

Lopez.

Oui, ce vieux donjon. Mais enfin, Don Alonze  
que venait-il faire chez ma fille ?

Jacinte.

Je vais vous le dire. Monsieur, comme  
Isabelle est l'amie intime de ma Maître-  
sse, son frère est venu quelques fois ici pour  
l'accompagner. - Voilà tout.

Lopez.

J'entends, j'entends. Léonore ne recevoit les visi-  
te du frère, que par égard pour la sœur.

Jacinte.

Précisément... comme vous voyez - juste !

Lopez.

Plus que tu ne pence... et sûrement ces visites  
de Don Alonze ennuyeroient la pauvre Maître-  
sse ?

Jacinte.

Oh ! je vous en réponds.

Lopez.

Et bien, il faut y mettre ordre, et pour que le  
frère n'ait plus de prétexte pour venir imper-  
tuner ma fille, tu n'as qu'à prier la sœur, de  
ma part, de ne plus mettre les pieds chez  
moi, entends-tu ma mie ?

Jacinte.

Comment, Monsieur ! vous voulez priver ma Mai-  
tresse de la consolation de voir sa meilleur amie ?

Lopez.

Si tu le trouves bon.

*cors en Mi<sup>b</sup>*

*sf sf sf sf sf sf*

*Oboë sf sf sf sf sf*

*Violons P P P P P P P*

*Viola sf sf*

*Lopez sf sf sf*

*Bassons avec les Basses Andantino*

*Plus de soeur, plus de*

*Basso sf P sf P sf P F P sf P sf P*

*sf sf F F F F F*

*sf sf F F F F F*

*sf P sf P F P F P F P F P*

*sf sf P F P F P F P F P F P*

*frere, je le dis à re gret; plus de soeur, ni de frere, je le dis je le dis à re*

*sf P sf P F F F P F F*

*P*

*P*

*P*

*unio*

*col b*

*Avec Ironie*

*- gret, mais c'est mon ar-rêt, entend tuma che-re: entend tuma chere: plus de soeur,*

*P*

*F P*

*F P*

*F P*

*F P*

*F P*

*F*

*col v1<sup>e</sup>*

*col v1<sup>e</sup>*

*F P*

*F P*

*F P*

*F P*

*F P*

*unio*

*col b*

*F*

*a Voix douce*

*nide frere, je le dis je le dis ar-rêt mais c'est mon ar-rêt*

*mais pour-*

*F P*

*F P*

*F P*

*F P*

*F*

col b

*P*

*voix forte*

qu'oi cette loise vere mais pour quoi cette loise - vere! je vais te le dire en se cret,

*P*

*FP FP FP F P*

*unis*

*avec Ironie*

c'est .. c'est .. c'est .. c'est que cela me plait, en tends tu bien ma chere: en

*prof. prof. prof. F P*

*F P F P F P F P F P F P*

*unis*

*col b*

-tends tu bien ma chere plus de socur, ni de frere, je le dis je le dis à re gret; mais

*F P F P F P F P F P F P*

*colpa*  
*un*

*colpa*

*F* *P*

*c'est mon ar-rêt*

*F* *P*

*F*

*P*

*col b*

*de plus si quelque confi dente malici-euse, imperti-nente cherchoit à trom*

*P* *smorz* *F* *P*

*smorz* *F* *P*

*un*

*-per menat tente ; elle auroit affaire à moi, oui sur ma foi ; elle au-*

*smorz* *F* *P*



musical score with vocal line and piano accompaniment. The vocal line includes the lyrics: *-reit à faire à moi, mais ce dis cour n'est pas pour toi, car Ja cinte est sa-ge*

musical score with vocal line and piano accompaniment. The vocal line includes the lyrics: *sage et pru-den-te. sage et pru dente, mais si quel que confi-dente, mali-ci-*

*un peu plus vite*

*bassons*

*cres*

*cres*

*en cres*

- euse imperti-nente vouloit tromper mon attente; elle au roi à faire à moi ce dis-

*cres*

*poco F* *F assai*

*poco F* *F assai*

*col. b*

*col. b*

- cour n'est pas pour toi, Jacinte est sage et prudente mais si quelque confi-dente,

*poco F* *F assai*

malicieuse, impertinente elle auroit à faire à moi, elle auroit à faire à moi, elle au-

col b

col p1°  
unis

col p1°

unis

col b

-roit à faire à moi,

## SCENE III.

*Jacinte, seul.*

Ouf ! le voilà enfin parti. Il m'a fait peur. J'ai voulu me moquer de lui, mais il me l'a bien rendu. Voyez comme la vieille s'est rusée. Il n'y a que trois jours qu'il est ici, et il sait déjà tout. On dirait qu'il est venu du Mexique exprès pour nous faire enrager. Mon rôle va devenir très-embarrassant. Ce vieillard sera toujours aux aguets ; Don Alonso qui est jaloux même de son ombre, va nous assiéger sans cesse ; et ma Maîtresse, toujours tendre, toujours timide, également exclavée de l'avarice d'un père et de la jalousie d'un amant, n'aura jamais le courage de prendre un parti. Comment arranger tous ces gens-là ensemble ? c'est bien difficile ; et sans le chapitre des accidents.. Mais que vois-je ? Donna Isabelle.

## SCENE IV.

*Les Acteurs précédens. Florival, l'épée à la main, soutenant Isabelle.*

*Florival.*

Ne craignez rien, Madame, je vous défendrai contre toute l'Espagne.

*Isabelle.*

Ah ! Monsieur ! Monsieur.. vous n'êtes pas blessé ?

*Florival.*

*Les lâches n'ont pas fait de résistance. (Il court prendre un sautoir pour Isabelle, tandis que Jacinte la soutient.)*

*Jacinte.*

Vous ici, Mademoiselle ! par quel accident !..

*Isabelle.*

Cours en avertir la Maîtresse.

*Jacinte.*

Oui ; mais renvoyez ce Monsieur, car nous avons un père....

*Isabelle.*

Va, ne crains rien.

## SCENE V.

*Isabelle, Florival.**Isabelle.*

Je commence à respirer. Non jamais, jamais je n'oublierai ce que je vous dois.

*Florival.*

Ce que vous me devez ! ah ! si vous connaissiez l'excès de mon bonheur. Je suis Français, Mademoiselle ; je m'appelle le chevalier de Florival. Je passais par ici pour aller joindre l'armée en Portugal. Dimanche je vous vis à cette fête, et ce moment décida de mon sort. Quelle fête pour moi ! mes yeux se fixerent sur les vôtres... Vous n'y fîtes pas attention.

*Isabelle.*

Vous le croyez ?

*Florival.*

Ah ! s'il étoit possible que l'amour...

*Isabelle.*

Vous vouliez me dire que...

*Florival.*

La fête finie, je voulus fendre la presse, pour vous suivre une seule importune m'éloigna de vous. Sans connaître personne, je questionnais tout le monde. On me prit pour un étourdi, un fou, et je ne pus rien apprendre. Depuis je n'ai cessé de faire des recherches inutiles jusqu'à l'instant où le hasard a comblé tous mes vœux. Je ne veux pas me faire un mérite du faible ser-

vice que je vous ai rendu. D'abord je ne vous ai pas reconnue. Je n'ai vu qu'une femme persécutée, j'ai couru par instinct à son secours; mais quel a été mon ravissement lorsque....

*Isabelle.*

On vient. Il est bien cruel pour moi de congédier mon protecteur; mais vous devez connaître l'austérité de nos mœurs. Si on vous voyait ici,

*Florival.*

J'entends. Je me retire. Mais ne me serait-il pas possible de vous voir, de vous parler, de vous exprimer tous les sentimens que vous m'avez inspirés?

*Isabelle.*

Je vous dois trop pour vous rien refuser. A dix heures ce soir trouvez vous sous cette fenêtre, et vous saurez alors toute l'étendue de vos bienfaits; et de ma reconnaissance.

## SCENE VI.

*Jacinte, et les précédens.*

*Florival.*

Quelle bonté! ah! que le jour me paraîtra long!

*Jacinte.*

Parlez, parlez, Monsieur.

*Florival, salue Isabelle, et puis à part à Jacinte.*

Comment se nomme ta Maîtresse?

*Jacinte.*

Ma maîtresse.. Monsieur? ma maîtresse, se nomme Léonore.

*Florival.*

Tu es charmante.

( Il embrasse Jacinte, lui donne sa bourse, salue encore Isabelle et sort. )

## SCENE VII.

*Isabelle, Jacinte, Léonore.*

*Jacinte, après un moment de surprise.*

Ah! que ces Français sont aimables!

*Isabelle.*

Qu'est-ce qu'il t'a dit?

*Jacinte.*

Ce qu'il m'a dit? ah! il a fait mieux que cela..

Mais voici ma maîtresse.

*Isabelle.*

*Léonore!*

*Léonore.*

Ma chère Isabelle, que je suis heureuse de te voir mais par quel bonheur...

*Isabelle.*

Vous savez quelle étoit ma position cruelle. Depuis l'absence de mon frère, mon tuteur barbare faisant valoir tous les droits que le testament de mon père lui avait donnés sur moi, a voulu me forcer à accepter sa main. Ce malheureux, sans être rebuté par mes refus constans, a osé employer la menace. Ce matin j'ai vu arriver le Notaire au château. On allait dresser le contrat. Alors je prends le seul parti qui me reste, je me sauve, dans le dessein de me réfugier chez toi. Mais bientôt mon persécuteur est instruit de ma suite. Accompagné d'une troupe de gens armés, il me poursuit. J'entends ses cris, mes forces m'abandonnent, et je retombe encore en son pouvoir.

*Léonore et Jacinte.*

Ah! quelle malheur!

*Isabelle.*

Je ne puis y penser sans frémir.

*Cors en Mi*

Musical staff for Horns in E-flat, showing notes and rests.

*P*

Musical staff for Oboe, showing notes and rests.

*Obœ P*

Musical staff for Violins, showing notes and rests.

*Violons unis*

Musical staff for Viola, showing notes and rests.

*Viola*

Musical staff for Bassoons, showing notes and rests.

*Bassons Isabelle*

Musical staff for Soprano, showing notes and rests.

*Largo* Vic-time infortu-née vers l'au-tel entr'ai-née je cé-dois à ma desti

Musical staff for Bass, showing notes and rests.

*B*

Musical staff for Flute, showing notes and rests.

Musical staff for Clarinet, showing notes and rests.

Musical staff for Bassoon, showing notes and rests.

Musical staff for Trumpet, showing notes and rests.

Musical staff for Trombone, showing notes and rests.

Musical staff for Bass, showing notes and rests.

Musical staff for Flute, showing notes and rests.

Musical staff for Clarinet, showing notes and rests.

Musical staff for Bassoon, showing notes and rests.

Musical staff for Bass, showing notes and rests.

Musical staff for Flute, showing notes and rests.

Musical staff for Clarinet, showing notes and rests.

Musical staff for Bass, showing notes and rests.

*Léonore*

*Jacinte* hé las elle demandois le tré

he - - las elle demandois le tré

- née; et j'en demandois, hé las que le tré - pas ou j'en demandois le tré

*F*

*P*

*cres*

Musical score for a vocal and instrumental piece, page 31. The score consists of ten systems of staves. The first system includes a vocal line and four instrumental staves. The second system continues the vocal line with lyrics "elle demandois le tré pas" and includes a "pof" marking. The third system continues the vocal line with lyrics "pas qui demandois le tré pas" and "Allegro" marking. The fourth system continues the vocal line with lyrics "quand tout à coup u-ne" and "col". The fifth system continues the vocal line with lyrics "voix incen-nu-e" and "re veille mon âme éper due". The sixth system continues the vocal line with lyrics "re veille mon âme éper due". The notation includes various musical symbols such as clefs, time signatures, notes, rests, and dynamic markings like "pof", "F P", and "Allegro".

bar-bares, arrê - tés barbares, arrê - tés ch qui traiter ain - si ce

*FP F P FP F P*

col b

sexo aimable et tendre barbares, barbares, bar-bares, arrê tés je mets ma

*FP FP FP F P FP FP FP F P*



First system of the musical score. It features a vocal line on a treble clef staff and piano accompaniment on two staves (treble and bass clefs). The key signature has three sharps (F#, C#, G#). The vocal line begins with a fermata and then enters with a melodic phrase. The piano accompaniment consists of a rhythmic pattern of eighth notes. Dynamics include *F* (forte) and *col b* (colla parte).

Second system of the musical score. The vocal line continues with the lyrics: "gloire à le def-fendre et si vous per-sis-tés je suis". The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern. Dynamics include *F* and *col b*.

Third system of the musical score, primarily piano accompaniment. It features a treble clef staff with a 3/8 time signature. The tempo/mood is marked "tres doux détachés". There are two staves of piano accompaniment, with the second staff having a dynamic marking of *F*.

Fourth system of the musical score, primarily piano accompaniment. It features a treble clef staff with a 3/8 time signature. The tempo/mood is marked "tres doux détachés". There are two staves of piano accompaniment, with the second staff having a dynamic marking of *F*.

Fifth system of the musical score, primarily piano accompaniment. It features a treble clef staff with a 3/8 time signature. The tempo/mood is marked "a Demi voix". There are two staves of piano accompaniment, with the second staff having a dynamic marking of *F*.

Sixth system of the musical score, primarily piano accompaniment. It features a treble clef staff with a 3/8 time signature. The tempo/mood is marked "tres doux détachés". There are two staves of piano accompaniment, with the second staff having a dynamic marking of *F*.

Seventh system of the musical score, primarily piano accompaniment. It features a treble clef staff with a 3/8 time signature. The tempo/mood is marked "non troppo Allegro". There are two staves of piano accompaniment, with the second staff having a dynamic marking of *F*.

ce fran çais ah que j'ai-me ce fran-çais

je lereconnais je lereconnais oui c'est mon fran çais je lerecon-nais

ah que j'ai - - me ah que j'aime ce fran çais ah que

c'est mon fran çais c'est c'est mon fran çais je lereconnais je lerecon



*les Haub. Compt.*

*F P*

*cot b*

*Mesuré*

*- els éprouvèz donc ma rage A - lors avec fu - reur il court briser ma*

*F P*

*Allegro un poco piu che Prima*

*cres F P*

*chaine il court briser ma chaine tout cede à sa va - leur la*

*cres F P*

resistance est vaine, tout cède à sa va - leur tout cède à sa fu - reur.

*rité*

*col b*

*col b*

il renverse, il ter - rasse - mon - ti - ran perd la u - dace, et sai - si de ter -

*col. v. 1<sup>e</sup>*  
*col. v. 2<sup>e</sup>*  
*unis*  
*ralentissez tres peu*  
*col. b.*  
*col. b.*  
*-reur prend la fuite et moi sous la con - duite du françois gène-*

*col. 1<sup>o</sup>*  
*unis* *col. 2<sup>e</sup>*  
*Quelle reconnois sance*  
*reux je vo - - - - - le vers ces lieux*  
*Andantino*

ce généreux fran - - çais doit at - tendre de vous!

ce généreux fran çais doit attendre de vous!

je crains qu'un sen - ti -

ne craignez point qu'un senti ment plus doux

-ment plus doux ne soit sa recom pence

soit sa récom - pen - ce quel le reconnois - - san - ce ! quelle reconnois -

ce n'est point de la reconnoissance ce n'est

col v 1<sup>e</sup>  
col v 2<sup>e</sup>

col b

- san - ce un senti ment plus doux sera ce ra sa recom - pence avec

ce n'est

point de la reconnois - sance



*cel v 2<sup>e</sup>*  
*unite*  
*P*  
*un senti - - - ment plus doux se-ra sa récom-pen-*  
*point de la reconnois-sance un senti-ment plus doux se-ra se-ra sa récompen*  
*malice*  
*un senti - - - ment plus doux se-ra sa récompen-*  
*se un senti - - - ment plus doux se - ra sa*  
*- se ah ce n'est point de la reconnois-sance un senti-ment plus doux se - ra se - ra sa*  
*- se un senti - - - ment plus doux se - ra sa*  
*F P F P*

*récompense sera sa récompense,*  
*récompense sera sera sa récompense,*  
*récompense sera sa récompense,*

*unis*  
*eol b*

*Isabelle.*

*Léonore puis je compter sur votre amitié ?  
m'accordez vous un azile ?*

*Léonore.*

*A mon unique amie ! à la sœur de Don Alonze !  
oui, quoique mon pere me défende de vous voir...*

*Isabelle.*

*De me voir !*

*Léonore.*

*Jacinte vient de me l'apprendre. Il sort d'ici. Il  
est même heureux que vous ne l'ayez pas rencontré.*

*Isabelle.*

*Il ne me connaît pas. D'ailleurs je suis entrée  
par la porte du jardin, vous savez que j'en ai  
toujours la clef.*

*Jacinte.*

*A propos, cela me rappelle... Cè Français  
sait-il votre nom ?*

*Isabelle.*

*Je ne crois pas.*

*Jacinte.*

*C'est qu'il m'a demandé celui de ma maîtresse.*

*Isabelle.*

*C'est de moi surement qu'il a voulu parler.*

*Jacinte.*

*Ma foi, sans y penser je lui ai nommé Madame ;  
mais qu'importe ; je vais me mettre aux aguets.*

*Léonore.*

*Aus sitôt que tu appercevras mon pere,  
cours nous en avertir.*

## SCENE VIII.

Léonore, Isabelle.  
Isabelle.

Que d'embarras je vais vous causer, et si mon frère allait revenir?

Léonore.

Je vous avoue que je crain son retour à présent, autant que je le désirais. Vous savez qu'il a toujours favorisé les prétentions de votre tuteur. Vous connaissez son caractère impétueux. Aussi jaloux de l'honneur de sa maison que de sa maîtresse, portant à l'excès tous les préjugés sévères de notre nation, que dira-t-il de votre démarche?

Isabelle.

Jamais il ne me le pardonnera. C'est de lui sur tout qu'il faut me cacher, car...

Jacinte, on entend Jacinte qui crie.

Madame! Madame! Don Alonze! Don Alonze!

Isabelle, Léonore.

Ah! Ciel!

(Isabelle se sauve dans le cabinet, sans avoir le tems de fermer la porte tout à fait.)

## SCENE IX.

Léonore, Alonze, Jacinte.

Jacinte, voulant arrêter Alonze pour donner le tems à Isabelle de se cacher.

Ah! Seigneur Don Alonze, que ma maîtresse va être contente! vous avez fait un

bon voyage? Vous vous portez bien?

Alonze. (\*)

Adorable Léonore! je vous revois enfin, et ma joie est au comble. - Si vous daignez la partager.

Léonore.

Alonze, pouvez-vous en douter? Cruel! pourquoi ne pas me prévenir de votre retour?

Alonze.

J'ai voulu vous surprendre. - M'en sauriez-vous mauvais gré?

Jacinte.

Allez, Seigneur, c'est bien mal à vous de nous surprendre. (à part.) Je ne crois pas qu'il l'ait vu. -

Mais, pour éviter une surprise moins agréable, je retourne à mon poste. Madame, si votre père arrive, Don Alonze passera...

Alonze.

Dans ce cabinet.

Jacinte.

Non, dans le jardin. Vous y serez mieux; entendez-vous, Madame?

Alonze, à part.

Dans le jardin!

Jacinte, revenant à Don Alonze, avec un air triste.

Seigneur, puis je vous faire mon compliment de condoléance? Votre cher oncle...

(\*) Pendant toute cette scène et la suivante, Alonze à l'air fort inquiet. Sans avoir rien distingué, il soupçonne que quelqu'un est caché dans le cabinet, et ses regards se jettent souvent sur la porte, ce qui est marqué par un —.

Alonze

*Sa sante' est rétablie.*

Jacinte,

Adieu donc la succession.

SCENE X.

Léonore, Alonze.

Léonore,

*Vous voyez, Alonze, combien la présence de mon pere est redoutable pour nous; sans vous connaître il est déjà instruit de vos visites, et il me défend de vous voir; ses soupçons vont redoubler lorsqu'il apprendra votre retour.*

Alonze,

*Il ne le saura pas, je l'ai caché même à ma famille; je n'ai point paru chez moi, et tant que mon amour l'exigera, mon retour sera un secret pour tout le monde. Mais ce pere que vous redoutez tant, pourra-t-il être inexorable à vos prières? et un nom tel que le mien...*

Léonore,

*Un nom! vous ne connaissez pas mon pere: la plus illustre alliance, sans fortune, ne serait rien à ses yeux. Cher Alonze, quel obstacle pour nous!*

Alonze,

*Ah! s'il n'y avoit que cet obstacle à combattre, je saurais bien le vaincre.*

Léonore,

*Et quel autre obstacle pouvez-vous craindre?*

Alonze.

*Vous, vous même. Par donnez Léonore, mais de grace dites moi, l'absence n'aurait-elle pas changé les sentimens que j'ai pu vous inspirer? Daignez rassurer un cœur qui aime avec trop de violence pour ne pas douter de son bonheur;*

Léonore.

*Ingrat! pouvez vous me faire un tel reproche?*

Alonze,

*Chut! N'entendez vous pas du bruit?*

Léonore,

*Du bruit? ou?*

Alonze,

*Dans ce cabinet.*

Léonore,

*Cela n'est pas possible. Vous vous trompez.*

Alonze,

*J'en suis certain, ainsi permettez...*

Léonore, le retenant.

*Vous vous trompez, vous dis-je.*

Alonze,

*Soit - Mais souffrez.*

Léonore,

*Vous n'y entrerez pas.*

Alonze,

*J'y entrerai.*

Léonore,

*Quoi! encore de la jalousie?*

Alonze,

*De la jalousie! moi! quelle idée! C'est votre seul intérêt qui me guide; qui sait si votre pere n'a pas aposté quelqu'un pour nous écouter? Ainsi*

malgré votre résistance, il faut absolument...

Leonore, le retenant.

N'avancez pas, je vous le défends.

Alonze.

Défense inutile.

Leonore.

Ah! Ciel! Alonze, si vous m'aimez...

Alonze, la repoussant et courant vers le Cabinet.

Rien ne peut m'arrêter; mon parti est pris et...

(La porte du cabinet se ferme tout à fait). Eh bien!

avais-je tort?

Leonore.

Et que présumez-vous de là?

Alonze.

Ce que j'en présume! Vous osez me le demander?

Ce que j'en présume! Que mon malheur est certain, que je suis trompé, trahi, par la plus fautive, la plus perfide des femmes.

# SCENE XI.

Les Acteurs précédens, Jacinte.

Jacinte.

Mon Maître arrive; vite Seigneur, sauvez vous

Qu'a-t-il donc?

Leonore.

Alonze, éloignez-vous, mon pere va venir.

Voulez vous me perdre?

Alonze.

M'éloigner!

Cors en Ré

Oboë

Violons

Clarinets

Violoncelles

Bassons

Alonze

Plus d'égards, plus de prudence, plus d'égards, tout m'est égal, je ne res-

All<sup>o</sup> Moderato

-pire que vengeance je ne res pire que vengeance parais sez indigne ri - val in -  
 P F > P FP FP FP FP F

*ritis*  
*col b*  
 cher A lon - ze de la pru dence  
 Sei gneur  
 - digneri - val plus d'égards Je ne res -  
 F > P F > P

maistunas point de ri-val nontunas point de ri-val  
 vous n'avez point de ri-val vous n'avez point de ri-val  
 -pire que vengeance pa - -rais sez indigneri-val pa -rais-sez indigneri-val

*col v 1<sup>o</sup>* *col v 1<sup>o</sup>* *col v 1<sup>o</sup>* *col 1<sup>o</sup>*  
*col v 2<sup>o</sup>* *unis* *col v 2<sup>o</sup>* *unis*

vous connaissez mon in - no - cence par.  
 partez partez vous connaissez son in - no - cence  
 paraissez paraissez paraissez

-tez par-tez vous con-nai-trez mon inno-cence vous con-nai-trez mon inno-cence quel a-  
 parais-sez je ne res-pi-re que ven-géance je ne res-pi-re que ven-géance parais-  
 sez indigne ri-val parais-sez indigne ri-val pa-rais-sez indigne ri-val parais-  
 sez indigne ri-val parais-sez indigne ri-val pa-rais-sez indigne ri-val parais-

*unis*  
*col b*  
*son son*  
*des blanches pour les Contreb*

*F sf sf sf*



The first system of music features a vocal line on a single staff and piano accompaniment on three staves. The piano part includes a prominent sixteenth-note figure in the right hand and a more rhythmic accompaniment in the left hand. Dynamics include *p* and *trio*.

*non, non, tu n'as point de ri-val.*

*point vous n'avez point vous n'avez point de ri--val.*

*-sez pa-rai-sez paraissez in-digne ri-val, sans paraître*

*Quel bruit quel*

*col b*

*mon pere ah ciel*

*il parait quel parti prendre*

*bruit chez moise fait entendre, un inconnu*

ma Fille en pleurs Monsieur Monsieur appeisez vos fureurs dans ce Lo-gis je

Detailed description: This system contains the first six staves of a musical score. The top staff is a grand staff with a treble clef and a key signature of two sharps (F# and C#). The second staff is a vocal line with a soprano clef and a key signature of two sharps. The third and fourth staves are piano accompaniment for the right hand, with a treble clef and a key signature of two sharps. The fifth and sixth staves are piano accompaniment for the left hand, with a bass clef and a key signature of two sharps. The lyrics 'ma Fille en pleurs Monsieur Monsieur appeisez vos fureurs dans ce Lo-gis je' are written below the vocal line. A dynamic marking 'P' is present in the second staff. There are asterisks in the piano parts indicating specific notes.

suis le maitre je puis y commander peut-é-tre que voulez vous que cherchez

Detailed description: This system contains the next six staves of the musical score. The top staff is a grand staff with a treble clef and a key signature of two sharps. The second staff is a vocal line with a soprano clef and a key signature of two sharps. The third and fourth staves are piano accompaniment for the right hand, with a treble clef and a key signature of two sharps. The fifth and sixth staves are piano accompaniment for the left hand, with a bass clef and a key signature of two sharps. The lyrics 'suis le maitre je puis y commander peut-é-tre que voulez vous que cherchez' are written below the vocal line. There are asterisks in the piano parts indicating specific notes.

Flute

Violin I

Violin II

Viola

colb

Violas

hélas

on va vous satis faire on va

en Colere

je veux je veux me satis faire

je veux me satis - fai - re

vous

la lala la point de courroux

il faut

F P F



Grave matrone de vingt ans daignez m'ins trui-re daignez me di-re le se-

que va telle di...re

je vais vous le di-re voi-ci le

que peut elle dire

-cret.

*plus vite.*

*pos. P*      *pos. P*

*fait*      *une femme tremblante expirante ac court implo-*

*plus vite.*

*Staccato*

*PP*

*mus*

*col b.*

*col b*

*PP*

*rer à ge-noux un a-syle chez nous pour suivi-e, elle craint*

*Sur ce trait Lopez à l'air de dire, c'est a merveille.*

*PP*  
*Staccato*



vous Monsieur sans vous hé las hé las Monsieur sans vous c'étoit fait de

*Solo*

cel b

cel. b.

Léonore

nous c'est sa mai trasse oui mon pere cet

une femme belle si-nesse

une femme



*incen - sé dans sa fu - reur ex - tre - me ce cru - el ce cru el ce force -*

*- ne cherche a per - cer le cœur qui l'ai - me*  
*à Lopez mais d'ou vient ce grand cour*

*col. b*  
*Basson*

*En confidence à Lopez.*  
*Alenze il croit sa maitresse infi - de - le*  
*roux l'infidele l'infie de - le*  
*Lopez il croit sa maitresse in - fi -*

l'amour lui tourne la cer-vel- - le il est jaloux il est ja-  
 de- - le l'amour lui tourne la cer-vel- - le  
 -loux il est ja loux mais très ja loux ah ah  
 il est jaloux il est jaloux il est jaloux il est ja-loux ah

*rit.*

First system of musical notation. It includes a piano part with dynamic markings *F* and *FP*, and a violin part with dynamic markings *F* and *P*. The piano part features a melodic line with some accidentals and a bass line with chords.

Second system of musical notation. It includes a piano part with dynamic markings *F* and *FP*, and a violin part with dynamic markings *F* and *P*. The piano part continues the melodic line, and the violin part has some rests.

Third system of musical notation. It includes a piano part with dynamic markings *F* and *FP*, and a violin part with dynamic markings *F* and *P*. The piano part has a melodic line with some accidentals. The violin part has a melodic line with some accidentals. The lyrics are: *ah que les jaloux sont foux* and *c'est trop devo- rer mon in- jure il faut con fondre*.

Fourth system of musical notation. It includes a piano part with dynamic markings *F* and *FP*, and a violin part with dynamic markings *F* and *P*. The piano part continues the melodic line, and the violin part has some rests.

Fifth system of musical notation. It includes a piano part with dynamic markings *F* and *FP*, and a violin part with dynamic markings *F* and *P*. The piano part has a melodic line with some accidentals. The violin part has a melodic line with some accidentals. The lyrics are: *l'impos- tu- re riennè mere tien dra l'inf- dele la par jure la par jure*.

Musical score for the first system, including vocal lines and piano accompaniment. The piano part features a prominent ascending scale in the right hand. The vocal line includes the lyrics "la voi - là" and "Fuy ez fuyez Ma-".

Musical score for the second system, including vocal lines and piano accompaniment. The piano part continues with a 3/4 time signature. The vocal line includes the lyrics "la voi - là", "Recitatif: ô Ciel c'est une femme", "Fuy ez fuyez Madame fuy- fuy ez fuyez Madame fuy-", "unis", "dame redoutez le courroux de ce monstre ja - loux", and "il ne s'eût plus que dire".

\* Alonxe croit voir Léonore, mais Jacinte qui a été chercher Isabelle la fait paroître à sa place ; Elle est voilée.

*il ne s'emporte plus il gémit il sou - pi - re ah qu'il a l'air con-*

*fus il gémit il sou - pire ah qu'il a l'air con fus Bassons*

*He - las he - las .*

*quelle à depou-*

*unis.*

*col. b.*

*col. b.*

*voir sur son ame elle n'est pas encores a femme on le voit bien on le voit bien qu'on*

*P*

*Bassons*

*il ne sait plus que dire il ne s'emporte plus*

*Hé-las hé-las he-*

*vous ne dites rien*

pp F Oboë  
pp F W.  
pp col. b.  
pp violon

il gemit il sou-pi-re ah qu'il a l'air confus  
hé las,  
Alonze regarde Leonore en  
souponnant et s'en va

col. b.  
Bassons

hé las La plaisante aven  
F Allegro.

la cruelle a ven tu re la cruelle a-ven-tu-re pour mon cœur quelle in-  
la plaisante aven-tu-re la plaisante aven-tu-re  
-tu-re

First system of musical notation, featuring a vocal line and piano accompaniment.

Second system of musical notation, including the vocal line with lyrics and piano accompaniment.

Third system of musical notation, including the vocal line with lyrics and piano accompaniment.

Fourth system of musical notation, including the vocal line with lyrics and piano accompaniment.

*Handwritten note:* *unus*

*unus*

ju-re pour mon cœur quelle in-jure non non non non non non je ne l'oublierai ja-

ture la plaisante a-ven-tu-re

mais à Lopez la cruelle aven-tu-re Léonore à Lopez la

Jacinte la plaisante aven-tu-re la cruelle aven-tu-re la-

mais la plaisante aven tu-re la plaisante aven tu-re



*col. p. v.*

*col. b*

*cruelle aven-tu-re non non non non non je ne l'oublierai ja mais non je ne*

*plaisante aven-tu-re*

*mais.*

*l'oublierai ja mais non je ne l'oublierai ja mais non je ne l'oublierai ja-mais*

*la*

62

P

*à Lopez. Jacinte.* la cruelle aven-tu-re *à Leonore.* la *à Lopez.* la  
la plaisante aven-tu-re la cruelle aven-tu-re la  
plaisante aven-tu-re la plaisante aven-tu-re

P

F  
col. p. v

F  
col. b.

cruelle aven-tu-re non non non non non je ne l'oublierai ja-mais  
plaisante aven-tu-re

F

The first system of music consists of five staves. The top staff is a vocal line with a treble clef and a key signature of two sharps (F# and C#). The second and third staves are piano accompaniment for the right hand, with a treble clef and a key signature of two sharps. The fourth and fifth staves are piano accompaniment for the left hand, with a bass clef and a key signature of two sharps. The music is in a common time signature (C).

*non je ne l'oublierai jamais non je ne l'oublierai jamais non je ne l'oublierai ja mais*

The second system of music consists of five staves. The top staff is a vocal line with a treble clef and a key signature of two sharps. The second and third staves are piano accompaniment for the right hand, with a treble clef and a key signature of two sharps. The fourth and fifth staves are piano accompaniment for the left hand, with a bass clef and a key signature of two sharps. The music is in a common time signature (C).

The third system of music consists of five staves. The top staff is a vocal line with a treble clef and a key signature of two sharps. The second and third staves are piano accompaniment for the right hand, with a treble clef and a key signature of two sharps. The fourth and fifth staves are piano accompaniment for the left hand, with a bass clef and a key signature of two sharps. The music is in a common time signature (C).

*colu-  
uris*

The fourth system of music consists of five staves. The top staff is a vocal line with a treble clef and a key signature of two sharps. The second and third staves are piano accompaniment for the right hand, with a treble clef and a key signature of two sharps. The fourth and fifth staves are piano accompaniment for the left hand, with a bass clef and a key signature of two sharps. The music is in a common time signature (C).

*uris*

# ACTE II

Cor en Re'

*en Sol Sol*

Musical score for Act II, featuring the following parts and markings:

- Cor en Re'**: Horn part with a handwritten correction *en Sol Sol*.
- Haubois**: Flute part with dynamics *F* and markings *col. v 1<sup>o</sup>* and *col. v 2<sup>o</sup>*.
- V.V.**: Violin parts with dynamics *F* and marking *unis*.
- Violas**: Viola part with marking *col. b.*
- Bassons**: Bassoon part with dynamics *F* and marking *col. b.*
- Basses**: Bass part with dynamics *F* and marking *col. b.*
- Allegro Maestoso**: Tempo marking for the Bassoon and Bass parts.
- pof. P**: Dynamic marking for the Bassoon part.
- P arco**: Performance instruction for the Violin parts.
- Pizzicato**: Performance instruction for the Violin and Bass parts.

*pof. p.*

*F*

*F*

*F*

*arco*

*col. b.*

*arco*

*F*

*F*

*arco*

*col. v 1º unis.*

*P*

*unis*

*P*

*col. b.*

*Léonore*

*Je romps la chaîne qui m'engage l'in grat l'in -*

*P*

grat mé'ri te mon cour roux mé'ri te mon cour roux j'aime mieux pa'

raitre vo-la-ge que d'être es clave d'un ja loux j'aime mieux paraitre vo-

*cot. b.*

*cot. b.*

*cot. b.*

*F* *P*

*F* *P*

*F* *P*

*F* *P*

*F* *P*

*F* *P*

First system of musical notation. It includes a vocal line with a clef and a piano accompaniment with a grand staff (treble and bass clefs). The piano part features a prominent chordal texture in the right hand and a more active bass line. A dynamic marking 'P' (piano) is present. The vocal line begins with the syllable 'la'.

Second system of musical notation. The piano accompaniment continues with a complex texture of chords and moving lines. Dynamic markings 'F' (forte) and 'P' (piano) alternate frequently. The vocal line continues with a melodic line. The system concludes with the instruction 'col. b.' (coda).

Third system of musical notation. The piano accompaniment features a 'col. r. v.' (coda right) section. The vocal line includes the lyrics 'unus' and 'doux en augmentant.' followed by 'ge que d'être es la ve'. The piano part has a dynamic marking 'F'.

*col. p.*  
*unté.*

*d'un ja loux*

*col. v. 1<sup>re</sup>*

*P* *P* *P* *P*

*a - près cette in - jure cru - el - - le* *Amour je renonce*

*col. v. 1<sup>re</sup>*

*col. b.*

*à ta loi,* *A - lonze me croit usi - de - le* *A - lonze est in di - gne de*



This page of musical notation consists of ten systems of staves. The first system includes a vocal line with lyrics and a bass line. The second system continues the vocal line with lyrics and a bass line. The third system features a vocal line with lyrics and a bass line. The fourth system includes a vocal line with lyrics and a bass line. The fifth system features a vocal line with lyrics and a bass line. The sixth system includes a vocal line with lyrics and a bass line. The seventh system features a vocal line with lyrics and a bass line. The eighth system includes a vocal line with lyrics and a bass line. The ninth system features a vocal line with lyrics and a bass line. The tenth system includes a vocal line with lyrics and a bass line.

The lyrics on the page are:

*moi A-lonze me croit infi-de-le A-lonze est in digne de moi*  
*noblement et fort.*  
*avec douceur* *doux*  
*mais rompre une chainesi belle* *ah puic jey son ger sans ef-*

Dynamic markings include *F* (Forte) and *P* (Piano) throughout the score.

*pp* *p* *f* *p*

*unis*

*col. b.*

*elle hesite, la rouvrelle / peut l'incertitude*

*froid* *Je romps la chaine qui m'en gage l'in grat l'in*

*pp* *f* *p*

*unis*

*col. b.*

*grat me ri le mon courroux me ri le mon courroux j'aime mieux pa*

*f* *p*

*unis*

*col. b.*

*ra - tre vo la ge que d'être es-clave d'un ja-loux j'aime mieux pa*

*f* *p*

First system of musical notation, including vocal line and piano accompaniment. The vocal line begins with the lyrics "roitreve - la".

Second system of musical notation, featuring piano accompaniment with dynamic markings *F* and *P* alternating across the staves.

Third system of musical notation, including piano accompaniment with dynamic markings *F* and *P*, and a vocal line with the lyrics "ge".

*pos. p. P* *pos. p. P*  
*arco*  
*Piccicato*  
*Piccicato.*  
*les Bassons Compt.*  
*Violoncels* *je romps la chaine qui m'en gage l'in-grat me'*  
*Contre Basses* *Piccicato*  
*colu 1<sup>o</sup>*  
*colu 2<sup>o</sup>*  
*arco*  
*col b*  
*Bassons C. B.* *ils Compt.*  
*-ri-te mon cour roux j'aime mieux paroître vo - la - - ge que d'être es-clave*  
*F* *P*

Musical score for the first system. It consists of five staves: a vocal line and four piano accompaniment staves. The key signature has three sharps (F#, C#, G#). The vocal line begins with the lyrics "d'un ja-loux j'aim mieux paroître vo-la - - - ge j'aim mieux pas ser pour vo -". The piano accompaniment includes dynamic markings such as *pos. p. P* and *mf*.

Musical score for the second system, continuing from the first. It consists of five staves: a vocal line and four piano accompaniment staves. The vocal line continues with the lyrics "la - - - - - très doux". The piano accompaniment includes dynamic markings such as *F*, *P*, and *col. b.*.

This page contains a handwritten musical score for a multi-instrument ensemble and vocal parts. The score is written on 18 staves, organized into systems of three staves each. The instruments are indicated by clefs and key signatures: the first two staves of each system are for treble clef instruments (likely flutes or violins), and the third staff is for a bass clef instrument (likely a cello or bass). The key signature is three sharps (F#, C#, G#). The music features various dynamics, including *f* (forte), *sf* (sforzando), and *p* (piano). There are also markings for *col. b.* (col legno) and *col v 1<sup>o</sup>* / *col v 2<sup>o</sup>* (col legno battuto). The vocal lines are written in French, with lyrics such as "ge que d'être es-clave d'être es clave d'un ja-loux" and "que d'être es-clave d'un ja-loux que d'être es-clave d'un jaloux que d'être es-cla -".

*f*

*f*

*sf*

*sf*

*unio*

*col. b.*

*col. b.*

ge que d'être es-clave d'être es clave d'un ja-loux

*f*

*sf*

*F*

*col v 1<sup>o</sup>*

*col v 2<sup>o</sup>*

*P*

*F*

*unis*

*unis*

que d'être es-clave d'un ja-loux que d'être es-clave d'un jaloux que d'être es-cla -

*P*

*F*

## SCENE II.

*Jacinte, Léonore.*

*Jacinte.*

*Vous voilà, Madame, qu'avez vous fait d'Isabelle.*

*Léonore.*

*Elle est cachée dans le pavillon du jardin.*

*Mon père la croit partie ?*

*Jacinte.*

*Assurément ; mais moi, devinez d'ou je viens ?*

*Je l'ai vu.*

*Léonore.*

*Vu ! qui ?*

*Jacinte.*

*Don Alonze.*

*Léonore.*

*Le malheureux ! tu l'as vu ?*

*Jacinte.*

*Que voulez vous ? j'ai l'ame si bonne... Si vous saviez dans quel état il est... hélas ! hélas !*

*Léonore.*

*Ecoute bien ce que je te dis ; c'en est fait, Jacinte ; je ne le reverrai de ma vie, et je te défends de me jamais prononcer son nom. Entends-tu ?*

*Jacinte.*

*Oui, Madame. - Soit. - Parlons d'autres choses.*

*Ne craignez vous pas que le tuteur d'Isabelle ne vienne chercher sa pupille ici ? Il est vrai que cet officier françois lui a fait une si belle peur...*

*Léonore.*

*Tu lui as parlé ?*

*Jacinte.*

*Cependant l'amour pourrait lui donner du courage.*

*Léonore.*

*Jacinte... qu'est-ce qu'il t'a dit ?*

*Jacinte.*

*Qui ? le tuteur d'Isabelle ?*

*Léonore.*

*Non... ce monstre ?*

*Jacinte.*

*Qui ?*

*Léonore.*

*Mais, mais... Don Alonze..*

*Jacinte.*

*Oh, vous m'avez défendu de le nommer.*

*Léonore.*

*C'est pour la dernière fois, parles-m'en, je t'en conjure.*

*Jacinte.*

*Hé bien, Madame... Don Alonze... D'abord il a gardé un morne silence... se mordant les lèvres. Strappant des pieds... ensuite il a juré... ah, comme il a juré... puis il a pleuré...*

*Léonore, soupire.*

*Ah !*

*Jacinte.*

*Puis il m'a dit qu'il était au désespoir de vous avoir soupçonnée, à tort,*

*Léonore.*

*Oui, tu dis bien ; tu rends mieux son esprit que ses paroles. Son désespoir vient, non pas de m'avoir soupçonnée, mais de ne m'avoir pas convaincue ; car l'ingrat me croit toujours infidelle, enfin,*

*Jacinte.*

*Enfin il m'a conjuré, si je voulais lui sauver la vie,*

*de lui ménager ce soir un entretien... avec vous.*

*Léonore.*

*Un entretien ! comment a-t-il eu l'audace de l'espérer ?*

*Jacinte.*

*Oh ! je ne lui ai rien promis, et puisque vous ne voulez plus le voir, je vais lui dire que cela n'est pas possible.*

*Léonore, en hésitant.*

*Jacinte.*

*Jacinte.*

*J'y cours, Madame,*

*Léonore.*

*Non... écoute... oui... je veux le voir.*

*Jacinte.*

*Le voir !*

*Léonore.*

*Je connois Don Alonze. Son orgueil serait trop flatté par un refus. Il croirait que je n'ai pas le courage de soutenir sa présence. Mais il verra de quoi je suis capable. - Qu'il vienne... Qu'il vienne recevoir son congé - de ma bouche.*

*Jacinte.*

*De votre bouche ! oui, cela fera bien plus d'effet. - Mais en attendant je voudrais voir Isabelle. Tantôt elle a voulu me parler d'un rendez-vous qu'elle a donné à ce Français.*

*Léonore.*

*A quelle heure doit-il venir ?*

*Jacinte.*

*Qui ? ce Français ?*

*Léonore.*

*Non, non, Don Alonze.*



*Jacinte.*

*Aussitôt que votre pere sera couché.*

*Léonore.*

*Mon pere ne se couche qu'à neuf heures.*

*Jacinte.*

*Il est vrai. Il y a trois mortels quarts d'heure à attendre. Je vais dans le jardin trouver Isabelle.*

*Léonore*

*Va, mais prends bien garde que mon pere ne t'apperçoive.*

*Jacinte.*

*Oh ? ne craignez rien laissez moi faire, vous verrez que...*

### SCENE III.

*Lopez, Jacinte, Léonore.*

*Lopez.*

*Où vas-tu ?*

*Jacinte.*

*Promener au jardin.*

*Lopez.*

*Te promener au jardin, à l'heure qu'il est ! la grille du jardin est fermée.*

*Jacinte.*

*Fermée !*

*Lopez.*

*Où. En voilà la clef.*

*Jacinte.*

*Eh bien donnez là moi, car j'ai besoin de prendre l'air.*

*Lopez.*

*Prendre l'air avec le serain qui tombe, tu n'y pen-*

*ses pas, mon enfant. Une santé délicate comme la tienne !.. te voilà ma fille ?*

*Jacinte, à part.*

*Cette pauvre Isabelle, que va-t-elle devenir ? plus de communication. - Nous défendre la promenade ! c'est bien dur.*

*Lopez.*

*Hé bien, Léonore ! que penses-tu de l'aventure de tantôt ? de notre jaloux ?*

*Léonore.*

*Je penses, mon pere, que sa maîtresse est bien à plaindre.*

*Lopez.*

*Bas : sa maîtresse ne vaut pas mieux que lui, la maîtresse d'un fou pareil ne peut être qu'une folle. Je gage qu'ils se raccommoieront. Encore deux ou trois hélas ! et la pauvre sotte lui pardonnera tout.*

*Léonore.*

*Je ne le crois pas, mon pere.*

*Lopez.*

*Et moi, vois-tu je le parirais.*

*Jacinte, à part.*

*Et moi, je serais de moitié.*

*Lopez.*

*Voilà ce que c'est que l'amour ! tu ne connois pas cette passion funeste. Tu es bien heureuse.*

*Léonore, en soupirant.*

*Heureuse !*

*Jacinte, à part à Léonore.*

*Vous vous troublez ! songez que vous allez vous trahir.*

*Lopez.*

*Vouloir se remarier ! Quelle sottise !*

22 une Flute traversière, avec le 1<sup>er</sup> Violon.

*mus*

*Bassons*

*Lopez, Viola col. b.* Le ma-ri - - - age est une en - - vi - e qu'une

*Allegretto*

fois dans la viè on peut bien se pas - - ser mais ce se - - rait u -

- ne fo - - li - - e que de vou - - loir re - commen - - - cer

*crescendo*

*crescendo*

*Jacinte chante le refrain avec Lopez.*  
ouï ce se - - rait u - ne fo - - li - - e que de vou loir re - commen - cer

ouï ce se - rait u - - ne fo - - li - - e que de vou loir re - commen - cer

*crescendo.*

Jacinte.

Voilà une belle pensée, et tout à fait neuve.

Lopez.

Qu'en penses-tu, Léonore ?

Léonore.

Assurément, mon pere, je suis de votre avis.

Lopez.

Là, bien vrai ?

Jacinte.

Oui, Monsieur, je vous en réponds, Dans ce moment ma maîtresse pense tout ce qu'elle dit.

Mais dans une heure d'ici elle pensera autrement.

Lopez.

Oh ! puisque tu m'en réponds je n'ai plus de doute.

Ainsi ma fille, tu consens à rester dans le veuvage ?

Léonore.

Oui, mon pere, c'est bien mon intention.

Lopez.

Tu m'enchantes. Quant à ta fortune, laisse-moi seulement le soin de la faire valoir ; et je te promets qu'en dix ans d'ici tu sera la plus riche veuve de l'Espagne.

Jacinte.

En dix ans d'ici ! la belle perspective ! ah ! Madame que vous êtes heureuse d'avoir un si bon pere !

Lopez.

Tu me fais des complimens. - Mais Léonore, pourquoi cette tristesse ? tu me parais agitée, ma fille ; c'est le souvenir du pauvre défunt qui te tourmente toujours ?

Jacinte.

Ah ! Monsieur, ne nous en parlez pas. La seule

idée de ce cher homme nous jette dans une affliction... Voyez comme ma maîtresse est troublée. Venez, venez, Madame, vous retirer dans votre appartement.

Léonore.

Permettez-vous, mon pere ?

Lopez.

Oui, mon enfant, va te reposer. Je suis fâché d'avoir réveillé ta sensibilité.

Jacinte.

Consolez-vous, Madame, Don Alonze va venir.

## SCENE IV.

Lopez, seul.

Je ne suis pas la dupe de cette sensibilité. Ce n'est pas la mort d'un époux qui l'excite ; c'est l'absence d'un amant. Par malheur cette absence ne sera pas longue. Je sais que Don Alonze est attendu à Cadix. Cette clef ne sortira plus de mes mains. Plus de promenade au jardin. C'est là sûrement que se donneraient les rendez-vous. - Que de peine, que d'embarras je vais avoir ! - la détestable chose que l'amour ! mais j'entends quelqu'un.

## SCENE V.

Lopez, Florival.

Lopez.

Que demandez-vous, Monsieur ?

Florival.

Je demande le Seigneur Lopez, loyal Négociant, et le plus honnête homme de Cadix.

Lopez.

*Vous me faites bien de l'honneur.*

Florival.

*Quoi ! Monsieur, c'est vous ? mille pardons  
si je ne vous ai pas reconnu.*

Lopez.

*Comme c'est la première fois que nous  
nous voyons, la faute n'est pas grande.*

*Qu'y a-t-il pour votre service ?*

Florival.

*Une misère. Monsieur ; une petite lettre  
de change...*

Lopez.

*Voyons. Deux cent piastres passées à  
l'ordre du Chevalier de Florival.*

Florival.

*C'est votre serviteur.*

Lopez.

*Je vais vous chercher votre affaire, j'en  
vous ferai pas attendre.*

Florival.

*Oh ! tant qu'il vous plaira, je ne suis pas pressé.*

## SCENE VI.

Florival, seul.

*C'est donc là le père de ma charmante Léonore ;  
ah ! si par ce prétexte je pouvais la voir un mo-  
ment ! c'est trop espérer. - Mais ce soir, du moins, j'au-  
rai le bonheur de lui parler. - Voilà la fenêtre. - Lopez  
ne peut pas ignorer l'aventure de ce matin, que c'est  
un Officier Français qui a délivré sa fille. - Il me  
paraît bon homme. - Si je m'ouvrais à lui ! refuse-*

*rait-il la main de Léonore à celui qui a sauvé  
ses jours, son honneur ? - Vain espoir ! - Il  
croira qu'un vil intérêt me guide. - Léonore  
est si riche. - Quel dommage.*

## SCENE VII.

Jacinte, Florival, et ensuite,

Lopez.

Jacinte.

*Comment ! c'est vous, Monsieur.*

Florival.

*C'est toi, ma chère amie ! que je t'embrasse.*

*Dis-moi, par ton moyen puis-je espérer  
de voir Léonore ?*

Jacinte.

*Voir Léonore ! mais vous êtes dans l'erreur.  
Ce n'est pas...*

Florival.

*Je sais bien que ce n'est pas ici le lieu  
du rendez-vous ; mais mon impatience...*

Lopez, qui entre.

*Voici votre argent.*

Jacinte, à part, à Florival.

*De la discrétion... de la discrétion.*

Florival.

*Oh ! c'est par-là que je brille.*

Lopez.

*Que fait Madame ici ?*

Jacinte.

*Je tenais compagnie à Monsieur.*

Lopez.

*Vas tenir compagnie à ta Maîtresse, et*

*laisse-nous.*

*Jacinte, à Florival.*

*Je vous salue, Monsieur.*

*Florival.*

*Adieu, la belle enfant.*

*Jacinte, à part à Florival.*

*Soyez discret. - Dans le pavillon du jardin.*

## SCENE VIII.

*Florival, Lopez.*

*Florival, à part.*

*Dans le pavillon du jardin: Que veut-elle dire?*

*Lopez.*

*Cent quatre-vingt-dix, Cent quatre-vingt-quinze et deux cens. Comptez.*

*Florival.*

*Compte-t-on avec ses amis?*

*Lopez.*

*Votre serviteur très humble. Si vous voulez vous reposer un instant...*

*Florival.*

*Je crains de vous déranger. - Vous autres gens sages, vous vous couchez de bonne heure.*

*Lopez, s'asseyant et prenant sa pipe.*

*Oh! dans une demie heure d'ici.*

*Florival, à part.*

*Bon!*

*Lopez.*

*Fumez vous?*

*Florival, prenant une pipe.*

*J'en fais tout.*

*Lopez.*

*Êtes-vous de l'armée alliée?*

*Florival.*

*Oui, Monsieur.*

*Lopez.*

*Vous allez donc combattre nos ennemis? cueillir des lauriers? Cela doit faire une belle récolte? - Partez-vous bientôt?*

*Florival.*

*Trop tôt pour mon repos.*

*Lopez.*

*Comment donc?*

*Florival.*

*Ah! mon cher Monsieur, vous êtes bien heureux!*

*Lopez.*

*Il est vrai, je suis assez riche.*

*Florival.*

*Riche! vous possédez un trésor...*

*Lopez.*

*Pas absolument un trésor; mais je suis à mon aise.*

*Florival.*

*Et moi, Monsieur, je me vois à l'instant de quitter tout ce que j'aime.*

*Lopez.*

*Quoi! de l'amour! un guerrier soupirant;*

*si donc. Songez que vous êtes notre allié.*

*Florival.*

*Helas! je voudrais l'être.*

*Lopez.*

*Mais vous l'êtes.*

*Florival.*

*Oui... Vous avez raison... je l'avais oublié.*

Cors en Re'

First staff: Horn in E-flat, 2/4 time signature, dynamic marking *p*.

Second staff: Oboe, 2/4 time signature, dynamic marking *p*, includes first and second endings.

Third staff: Flute, 2/4 time signature, includes first and second endings.

Fourth staff: Violins, 2/4 time signature, dynamic marking *p*, includes first and second endings.

Fifth staff: Violas, 2/4 time signature, dynamic marking *p*.

Sixth staff: Bassoons, 2/4 time signature, dynamic marking *p*, includes first and second endings.

Seventh staff: Bassoon Compt., 2/4 time signature, dynamic marking *p*.

Lopez Ils allument leurs pipes pendant la Ritournelle. La gloi--re

*p* Allegretto

Eighth staff: Continuation of the bassoon part.

Ninth staff: Continuation of the bassoon part.

Tenth staff: Continuation of the bassoon part.

Eleventh staff: Continuation of the bassoon part.

Twelfth staff: Continuation of the bassoon part.

Thirteenth staff: Continuation of the bassoon part.

Fourteenth staff: Continuation of the bassoon part.

Fifteenth staff: Continuation of the bassoon part.

vous ap - pel - le. la gloi - re la gloire atant d'at traits

Sixteenth staff: Continuation of the bassoon part.

Seventeenth staff: Continuation of the bassoon part.

*col. p.* *col. 1<sup>o</sup>* *col. v. 1<sup>o</sup>* *col. b.* *arco* *col. b.* *col. 1<sup>o</sup>* *col. 1<sup>o</sup>* *les Bassons Compt. pizzicato*

*poc f.* *unis* *unis* *poc f.* *unis* *p* *poc f.* *unis*

*vous lui se rez si - de - le* *vous lui se rez si - de - - -* *c'est la mour qu'imaj* *le vous é - les français* *vous é - les français.*

*F* *F* *F* *F* *F* *F* *F* *F*

*6* *6* *6* *6* *6* *6* *6* *6*

col. 1<sup>o</sup> col. 1<sup>o</sup> col. 1<sup>o</sup>v.

col. 1<sup>o</sup>

6

6

col. b.  
arco

pelle l'amour atant d'attraits je lui se-rai si dele si--

F

col. 1<sup>o</sup>

col. 1<sup>o</sup>

6

6

*sf* *P* *F* *P*

*pizzicato*

dele à ja-mais. si dele à ja-mais.

ne son gez qu'à la gloire volés vo-

*sf* *P* *F* *P*



col. 1º

col. 1º

col. 1º

unis

cha - cun airason

- - les à la vic - toire et laissez - là l'a - - mour.

col. 1º

col. b

arco

- - tour de l'a - mour je vole à la gloire de la gloi - - - - -





Musical score for the first system, consisting of five staves. The top staff is a vocal line. The second and third staves are piano accompaniment with dynamic markings *pp*, *sf*, *p*, *sf*, and *F*. The fourth staff is another piano accompaniment with dynamic markings *pp*, *sf*, *p*, *sf*, and *F*. The fifth staff is a bass line with the marking *col. b.*

Musical score for the second system, featuring lyrics in French. The top staff has the lyrics: *faut être discret* and *quoi il faut être dis*. The second staff has the lyrics: *chons ce grand se-cret* and *hé bien*. The third staff has the lyrics: *sachons ce grand se*. The bottom staff is a piano accompaniment with dynamic markings *pp*, *sf*, *p*, *sf*, and *F*.

Musical score for the third system, consisting of five staves. The top two staves are mostly empty. The third staff has a piano accompaniment with dynamic markings *p* and *F*. The fourth and fifth staves are mostly empty.

Musical score for the fourth system, featuring lyrics in French. The top staff has the lyrics: *cret* and *je crains de vous de-plaire*. The second staff has the lyrics: *cret pour quoi tant de mystere* and *de me de*. The bottom staff is a piano accompaniment with dynamic markings *p* and *F*.

This system contains the first five staves of the musical score. The top staff is the vocal line, starting with a piano (*p*) dynamic. The second staff is the right-hand piano accompaniment, also marked *p*. The third and fourth staves are the left-hand piano accompaniment. The fifth staff is the bass line. The music is in a minor key and features a 3/8 time signature.

Et oné, il ne fume plus. je ne puis plus me tai - - re  
 - - plaire je de vi - ne l'affaire sachons sachons ce grand secret je de vi - ne l'affaire sa-

This system contains the next five staves of the musical score. It begins with a piano (*p*) dynamic. The vocal line continues with the lyrics: "vous saurez mon secret", "voici mon secret", "celle qui m'est si chere est", "après un silence", "chions", "sachons ce grand se cret". The piano accompaniment includes markings for *Lent* and *col. b.* (colla parte). The system concludes with a *Lent* marking and a 3/8 time signature.

*Alléretto*

*Oboè Solo*

*col. b.*

cel-le qui dans les champs ce ma-tin par des Brigands vous devez bien m'en

*ritto*

*col. b.*

tendre moi contre to-us ces bri-gands moi j'ai su la deffendre vous me

moi je dois vous entendre

*F P F*

*F P F*

c'est elle qui courait les champs et vous de

saites courir les champs et je dois vous en tendre

*F P F*

col. 1<sup>o</sup> col. 1<sup>o</sup>

col. 1<sup>o</sup>

*P* *P* *P*

*Pizzicato*

vez m'entendre non Il recommence à fumer non non

son nom Lopez ne fume plus. sa-

*P* *P* *Allegretto Comme prima*

col. 1<sup>o</sup> col. 1<sup>o</sup> col. 1<sup>o</sup>

col. 1<sup>o</sup> col. 1<sup>o</sup> col. 1<sup>o</sup>

Il se leve.

non non il faut é-tre dis-

chons ce grand se-cret al lons al lons ve-

F assai

col. v. 1°

F assai

un peu plus vite

F assai

crescendo

F assai

crescendo

F assai

crescendo

Florival recule vers la porte Lopez. le suit.  
 cret non, n. n. non, non, n. n. non non, non il faut être discret non, n. n.

nous au fait al lons au fait al-lons au fait al-lons au fait

non il faut il faut être discret non n. n. non il faut il faut être dis cret il faut être dis.

al - - - lons al - - - lons au fait ve



Compt.

*P*  
Touj. en dimin.

Bassons

- - cret non n, n, non non n, n non non, non il faut être discret n, n, n, n, il faut il  
non au fait al- lons au fait al- lons au fait al- lons au fait al - -

*P*

Col. B. .  
2<sup>e</sup>. v.

Bassons

faut être discret non, n, n, non il faut il faut être discret il faut être discret. Pendant ce silence Lopez éclate de rire

- - lons al - - lons au fait al - - lons au fait

## SCENE IX.

Lopez, <sup>ensuite</sup> Jacinte.Lopez, *seul*.

Voilà sur ma parole un plaisant original: on dirait que tous les fous de Cadix se sont donné le mot pour venir me tourmenter. J'avais d'abord conçu quelque soupçon. - Mais cette aventure de brigands dans les champs m'a rassuré. - Pour n'être pas encore exposé à de nouvelles impertinences, allons nous coucher. Jacinte. (Elle arrive.) Ferme bien toutes les portes, et qu'on m'éveille à la pointe du jour. (Il sort.)

Jacinte,

Oui, Monsieur. - Le voilà parti... Et avec la clef de la grille. - Il a surement des soupçons. - Il sera aux aguets. - Ses fenêtres donnent sur le jardin. - Cette pauvre Isabelle, que va-t-elle devenir! Seule, dans le pavillon, pendant la nuit se voir abandonnée de tout le monde! Qu'elle est à plaindre! - Mais qu'y faire? - Songeons du moins à son frere, qui sans doute s'impatiente. - Seigneur! - Seigneur Don Alonze!

## SCENE X.

Jacinte, Alonze.

Jacinte,

hé bien! Seigneur, êtes-vous revenu de tous vos soupçons? Casserez-vous enfin de faire le tourment d'une femme qui n'a jamais aimé que vous?

Alonze.

Oui, ma chere Jacinte, je rends justice à la vertu; je sens combien j'ai été coupable; je rougis de mon erreur. - Ciel! comme la jalousie nous aveugle! quoi! j'ai pu voir un rival dans une femme!... Car enfin, c'était bien une femme.

Jacinte, *à part*.

Il n'en est pas encore convaincu. (haut.) Quoi vous osez douter...

Alonze,

Non, Jacinte, je n'ai pas le moindre doute; mais cette femme, pourquoy me la cacher? pourquoi tant de mystere?

Jacinte,

Oh! c'est là notre secret, que vous saurez cependant en tems et lieu.

Alonze,

Je ne veux plus le savoir; Léonore m'est fidelle; qu'elle me pardonne, et rien ne manquera à mon bonheur.

Jacinte,

Vraiment, je le crois bien; mais vous n'y êtes pas encore; vous allez la voir dans une colere... que vous saurez bien adoucir. J'avais lui dire que vous êtes ici.

Alonze,

Allez ma chere Jacinte. - Mais... dis moi... qu'est ce jeune Militaire que j'ai vu sortir tantôt?

Jacinte,

C'est un Officier François qui est venu parler à mon maître pour affaire.

Alonze.

A ton maître ?

Jacinte .

Oui .

Alonze

Un Officier Français ?

Jacinte .

Un Officier Français . - Et vous n'êtes plus jaloux ! Ah ! Seigneur Don Alonze , je crains que votre mal ne soit incurable . ( Elle sort . )

### SCENE XI.

Alonze , seul .

Elle me reproche mes soupçons : peut être a-t-elle raison : mais après tout , ces soupçons , quoiqu' injustes , sont ils si criminels ? aimer sans jalousie . Non , ce n'est point aimer . - Je vois de la lumière ! on vient . - Ah ! Léonore ! - Lui apprendrai je la mort de mon oncle ? lui dirai je qu' une fortune égale à ma naissance ? .. Non , mon cœur en serait jaloux : c'est à l'amour seul

que je veux devoir le bonheur où j'aspire. <sup>99</sup>

### SCENE XII.

Jacinte , Alonze .

Jacinte .

Seigneur , j'ai enfin déterminé ma maîtresse . Elle consent à vous voir .

Alonze .

Ma chere Jacinte : je vole à ses pieds y abjurer mon erreur et en obtenir le pardon .

### SCENE XIII.

Jacinte , seule .

Il aura bien de la peine ... Mais il l'obtiendra ... Je le connois . - Cependant , Seigneur Don Alonze , malgré votre repentir , vos pleurs , vos gémissemens , si j'étais à la place de ma Maîtresse , je vous ... Je vous pardonnerais . - Ah ! ces hommes ! ces hommes !

Cors en ut.

The musical score for Scene XI includes the following parts:

- Cors en ut:** Horns in E-flat, 6/8 time, starting with a piano (p) dynamic.
- col.v. 1<sup>o</sup> / col.v. 2<sup>e</sup>:** Violins, 6/8 time.
- Oboë:** Oboe, 6/8 time, starting with a piano (p) dynamic.
- Violons:** Violins, 6/8 time.
- Bassons:** Bassoons, 6/8 time.
- Jacinte:** Vocal line for Jacinte, 6/8 time, with lyrics: "D'abord Amants soumis et doux pleurans tremblans à vos ge-noux victimes."
- Andante Violon col. b:** Violoncello, 6/8 time, starting with a piano (p) dynamic.

de nos injus-tices à tous nos goûts à nos ca-prices sans cesse on les voit asser-

*tous*  
*col. b.*  
-vis tout tout tout tout nous est permis mais quand à force des sou-

plesse quand à force de fi- nesse mais quand à force de bas- sesse ils ont surpris notre ten-

cet- b.

dresse alors alors le charme cesse plus d'amants plus d'a mants plus d'amants ja-

Joux méchant ils ne sont plus que des tirants victimes de leurs in- jus-

col. 1. v.

...tics à tous leurs goûts à leurs ca prices à tous leurs goûts à leurs caprices nos pauvres

...cœurs s'il avser vis rien rien nous est per-mis rien rien

*Flauto*

*Violons*

*Violoncello*

*Bassons*

**SCENE XIV.**

*rien ne nous est permis elle sort Alonze*

*Allegro assai*

*Cruel-le cru-el-le de ma douleur mor telle hé-las*

*de ma dou leur mor telle veux tu me voir mou-rir veux tu me voir mourir.*

*Finis*

*d'une peine mortelle d'une chaîne cruelle oui oui d'une chaîne nou-*

*velle je saurai m'affranchir oui je veux m'affranchir.*

*d'une ar-deur si constante*

*soupçon ner son A-mante pour prix de tant d'amour in-*

*voilà donc le re-tour*



*grat ingrat* *col. b.* *à part*  
*faut il l'ai-mer en-*  
*de l'amant qui l'im-plore vois les pleurs les tourments*

*core en vain je m'en deffends* *c'est trop me contraindre je ne puis plus*  
*que je suis à plaindre que je suis à plain-dre*

*sein - - dre e. voir gemir c'est trop souffrir c'est trop lan quir c'est trop c'est*  
*ah c'est trop souff - - frir*

*F P*

*unis*

*trop souffrir c'est trop c'est trop lan guir j'enepuis plus frindre*

*quejesuis à plaindre quejesuis à*

*F P Larghetto*

*Larghetto*

*c'est trop me con - traindre c'est trop souffrir hé - las hé -*

*plain - dre a c'est trop c'est trop souffrir*

*F Violoncelles seuls Larghetto*

*Flute seule, Oboë*

*unis*

*las que deve nir Ja - mais le cœur de Lé - o -*

*ma Lé - nore faut il mou - rir*

*Tempo Giusto*

-nere ne sçut ca cher ses sentiments et même en cet instant encore ce coeur sin-

cere qui tado-re te renouvel - - le ses serments  
 jamais jamais la jalouisi-e

*crescendo*  
*crescendo*  
*P crescendo*

ne troublera plus ton bonheur mon coeur abju-re pour la vi-e cette su-

The musical score on page 108 consists of several systems of staves. The top system includes a vocal line and piano accompaniment. Dynamics include *F* (forte) and *PP* (pianissimo). The second system continues the vocal and piano parts, with dynamics *P* (piano) and *F* (forte). The third system features a vocal line with the instruction *uniss.* (unison) and piano accompaniment with *col. b.* (colla parte) and *PP* dynamics. The fourth system shows a vocal line with the lyrics "crois les serments de ton A-man - te" and piano accompaniment with *PP* dynamics. The fifth system contains the lyrics "nesté fréné si e Alonze en at-testel'honneur" and "crois les ser-". The sixth system includes a vocal line with *F* dynamics and piano accompaniment with *PP* dynamics. The seventh system features a vocal line with the instruction *plus lent* (more slowly) and piano accompaniment with *col. b.* dynamics. The eighth system continues with *plus lent* dynamics. The ninth system includes the lyrics "Léo-nore est toujours cons tante" and piano accompaniment with *plus lent* dynamics. The final system contains the lyrics "ments de ton é-poux plus lent Il tombe a genoux ton A-lonze n'est plus ja loux".

Florival, deux Violons une Basse, deux Mandolines derriere la Scene.

*Pizzicato*

*Violons unis*  
*Mandoline*

*Pizzicato*

*Florival*

Tan dis que tout som meil - le dans l'ombre de la nuit l'a mour qui me con-

duit l'a-mour qui toujours veille me dit tout bas viens suit mes pas ou

avec le 1<sup>er</sup> Violon

la beau té t'a pel - - - le voi ci l'inc tant du rendez vous pre - si - te

*mus*

*d'un bon-heur si doux moi pour é-carter les ja loux je fé - -rai*

*F* *P* *mus*

*2<sup>me</sup> Couplet.*

*senti - nel - - - - le Leonore veut courir à la fenêtre, Alonze De l'amant le plus ten - dre ah*  
*l'en empêche.*

*F* *P*

*P* *F* *P*

*couron-nés les-poir s'il ne peut pas vous voir qu'il puisse vous en-tendre*

*F* *P*

*un mot de vous un mot bien doux doit confir mer en co - - - - re cet*

*Avec le 1<sup>er</sup> Violon*

*espoir heureux et flatteur qui ce matin comblait mon coeur et d'où dépend tout.*

*mon bonheur char-mant - - - - - le Lé-o - no - - - - - re.*

*Alonze, courant avec fureur à la fenêtre  
la main sur la garde de son épée.*

*Malheureux !*

*Léonore*

*Ah ! Ciel ! qui que vous soyez,  
sauvez-vous.*

*Florival, dans la rue,  
sauvons-nous ! sauvons-nous !  
c'est le pere !*

*Alonze et Léonore se regardent  
pendant quelque tems sans parler.*

*les Cors Compl.*

*Oboe solo*

*Violon*

*Les Bassons Compl.*

*Alonze Ironiquement*

*Violoncelle*

*Tempo Giusto*

*Finis*  
*jamaie jamaie la jalouisi - - - e*  
*ne sçut ca cher ses senti ments*  
*Cors en Ré.*  
*ne troublera plus ton bonheur*  
*Allegro*  
*Bassons avec la Basse.*  
*quelle in jure*  
*Quelle trahi son coeur in-fi.*  
*Allegro*





The musical score consists of several systems of staves. The top system includes a piano introduction with a treble clef staff and a bass clef staff. The piano part features a complex rhythmic pattern with many sixteenth notes and rests, marked with *pp*. The vocal line begins with the lyrics "Ils paroissent sortir,". The second system continues the vocal line with lyrics "-roux" and "crois le ser". The third system shows the vocal line with lyrics "-roux" and "crois le serment de ton a-mante". The piano accompaniment continues with a steady bass line, marked with *pp*. The fourth system shows the vocal line with lyrics "ment de ton e'-pou" and "ton A - - lenze n'est". The piano accompaniment includes a section marked *Rallentissez.*. The fifth system shows the vocal line with lyrics "Léo - nore est tou jour cons tante". The piano accompaniment continues with a steady bass line.



- ra rienne calme ra mon courroux  
 Léo - nore Léo - nore est toujours cons-  
 ton A - lonze n'est plus ja - loux n'est plus ja - loux non,  
 - tante non rien ne calme - ra

Musical score for voice and piano. The score consists of two systems of staves. The first system includes a vocal line with lyrics and piano accompaniment. The second system continues the vocal line and piano accompaniment. Dynamic markings 'F' (Forte) and 'P' (Piano) are used throughout. The lyrics are in French.

First system of musical notation. It includes a piano part (piano) and a violin part (violin). The piano part features a *cres.* (crescendo) marking. The violin part has a *FF* (fortissimo) marking.

Second system of musical notation. It includes a vocal line and a piano part. The vocal line has the lyrics: *rien ne calme - ra mon courroux non, n. n. n, n. n. n. non*. The piano part has a *cres* (crescendo) marking.

Third system of musical notation. It includes a piano part and a violin part. The piano part has a *cres* (crescendo) marking. The violin part has *F* and *FF* markings.

Fourth system of musical notation. It includes a piano part and a violin part. The piano part has a *P* (piano) marking. The violin part has *F* markings.

Fifth system of musical notation. It includes a vocal line and a piano part. The vocal line has the lyrics: *non non non non non non rien ne calme - ra rien ne calme -*. The piano part has a *P* (piano) marking.

P

F

The musical score is written on ten staves. The top two staves are for the piano accompaniment, featuring a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The piano part includes chords and melodic lines with various ornaments and slurs. The vocal line is on the fifth staff, with lyrics in French: *-ra mon cœur - - roux rien ne calme - - ra mon cœur - roux .* The vocal melody is written in a soprano or alto clef. The bottom staves (6-10) continue the piano accompaniment, with the third staff from the bottom containing the marking *ritto*. The score concludes with a double bar line on the final staff.

# ACTE III.

119

*Le Théâtre représente un jardin entouré d'un mur,  
avec un pavillon éclairé.*

SCENE PREMIERE , de nuit.

ISABELLE , sort du pavillon .

ARIETTE .

*Andante*

*Corni in e La Fa*  
*doux* *solo*

*Hautbois*

*Consordini Violons*

*Consordini Viole*  
*doux*

*Bascons*

*Isabelle*  
*doux*  
*Andante*

This page of a musical score contains 13 staves of music. The notation includes various rhythmic values, accidentals, and dynamic markings. The first staff has a treble clef and a key signature of two flats. The second staff has a bass clef. The third staff has a treble clef and a key signature of two flats, with dynamic markings *F* and *P*. The fourth staff has a bass clef and a key signature of two flats, with dynamic markings *F* and *P*, and the instruction *uris:*. The fifth staff has a treble clef and a key signature of two flats, with the instruction *col. b.*. The sixth staff has a bass clef and a key signature of two flats, with dynamic markings *F* and *P*. The seventh staff has a treble clef and a key signature of two flats, with dynamic markings *F* and *P*. The eighth staff has a bass clef and a key signature of two flats, with dynamic markings *F* and *P*. The ninth staff has a treble clef and a key signature of two flats, with dynamic markings *F* and *P*, and the instruction *cres*. The tenth staff has a bass clef and a key signature of two flats, with dynamic markings *P* and *F*. The eleventh staff has a treble clef and a key signature of two flats, with dynamic markings *P* and *cres*. The twelfth staff has a bass clef and a key signature of two flats, with the instruction *col. B.*. The thirteenth staff has a treble clef and a key signature of two flats, with dynamic markings *F* and *P*, and the instruction *cres*. The page concludes with the text *O douce nuit sou*.



ton ombre paisible recoi l'aveu de mes premiers soupirs un seul instant m'a

seu rendre sensible cet instant fixe à jamais mes desirs o douce nuit sous

ton ombre paisible recoi recoi l'aveu de mes premiers soupirs

*p*

*Col V. 1<sup>o</sup>*  
*Col V. 2<sup>o</sup>*

*col. b.*

O douce nuit sous ton ombre paisible recoi, l'a-veu de mes pre-

*lento* *Allegro* *ff* *ff*

*col V. 1<sup>o</sup>* *col. v. 1<sup>o</sup>*

*lento* *ff* *p* *ff*

*sf* *lento* *ff* *ff*

*F*

*col B.*

Amers soupis c'est au sein des allarmes que l'Amour a surpris mon cœur cru-

*sf* *lento* *Allegro* *ff* *ff*

*p*

*sf. p sf. p* *siegue*

*unis.*

el Amour n'ai-je éprouvé tes charmes que pour voir combler pour voir com-

*p*

Musical score for the first system. It features a vocal line and piano accompaniment. The vocal line begins with a piano (*P*) dynamic. The piano accompaniment includes a treble clef staff with a melodic line marked with *SF* (Sforzando) dynamics and a bass clef staff with a bass line. A double bar line is present in the middle of the system.

Musical score for the second system. It features a vocal line and piano accompaniment. The vocal line includes the lyrics: *bler mon malheur cher Flori-val cher Flori-val*. The piano accompaniment includes a treble clef staff with a melodic line marked with *F* (Forte) dynamics and a bass clef staff with a bass line. A double bar line is present in the middle of the system.

Musical score for the third system. It features a vocal line and piano accompaniment. The vocal line includes the lyrics: *cher Amant Quoicet instant ma seurendre sensible cet ins-*. The piano accompaniment includes a treble clef staff with a melodic line marked with *F* (Forte) dynamics and a bass clef staff with a bass line. A double bar line is present in the middle of the system.

The first system of music consists of three staves. The top staff is a bass clef staff with a treble clef sign above it. The middle staff is a treble clef staff. The bottom staff is a piano staff with a treble clef sign above it. The music is in common time (C) and features various rhythmic patterns and melodic lines.

*Allegro*

The second system consists of two staves. The top staff is a bass clef staff with a treble clef sign above it, containing the tempo marking *Allegro* and the instruction *col B.*. The bottom staff is a piano staff with a treble clef sign above it.

Vocal line with lyrics: *...sible recoi l'aveu de mes premiers soupirs*

The third system consists of three staves. The top staff is a bass clef staff with a treble clef sign above it. The middle staff is a treble clef staff. The bottom staff is a piano staff with a treble clef sign above it. The music includes dynamic markings *FF* and *PP*, and the instruction *Pizzicato*.

Vocal line with lyrics: *...sible recoi l'aveu de mes premiers soupirs*

The fourth system consists of two staves. The top staff is a bass clef staff with a treble clef sign above it. The bottom staff is a piano staff with a treble clef sign above it. The music includes dynamic markings *FF* and *PP*, and the instruction *Pizzicato*.

Musical score for the first system. It consists of a vocal line and piano accompaniment. The piano part includes a double bass line and a grand staff (treble and bass clefs). The vocal line is in French. Dynamics include *F* (forte) and *arco*.

*un seul instant m'asçu rendre sen-sible et instant fixe à jamais à ja-*

Musical score for the second system. It continues the vocal line and piano accompaniment. The piano part includes a double bass line and a grand staff. Dynamics include *PP* (pianissimo), *solo*, and *arco*.

*mais mes desirs cher Florival sous cette ombre pai-*

First system of musical notation. It includes a vocal line with notes and rests, and piano accompaniment in the left hand. Dynamics include *cres* and *P*. The key signature has two flats.

Two empty staves for the second system, both labeled *col B:*.

Second system of musical notation. It includes a vocal line with lyrics: *sible c'est toi qu'a-pellent mes soupirs c'est toi qu'a-pellent mes sou-*. Dynamics include *P*.

Third system of musical notation. It includes piano accompaniment in the left hand with dynamics *F* and *FP*. The right hand has chords and some melodic lines.

Two empty staves for the third system, both labeled *col B:*.

Fourth system of musical notation. It includes a vocal line with lyrics: *pirs qu'a-pellent mes soupirs c'est toi c'est toi qu'a-pellent mes soupirs*. Dynamics include *F* and *FP*.

First system of musical notation. It includes a vocal line (soprano) and piano accompaniment (right and left hands). The piano part features a prominent arpeggiated figure in the right hand. Dynamics include *pp* (pianissimo) and *p* (piano).

*elle parle* *quelqu'un vient*  
*j'entends du bruit* *seroit-ce Leonore*

Vocal line with French lyrics. The lyrics are: *elle parle* *quelqu'un vient*  
*j'entends du bruit* *seroit-ce Leonore*

Second system of musical notation. It includes piano accompaniment (right and left hands) and a section labeled *col B.* (Cello/Double Bass). The piano part features a melodic line in the right hand and a rhythmic accompaniment in the left hand. Dynamics include *F assai* (Forzando, Assai).

*Florival paroit sur le haut du mur.*

Third system of musical notation. It includes piano accompaniment (right and left hands). The piano part features a melodic line in the right hand and a rhythmic accompaniment in the left hand. Dynamics include *F assai* (Forzando, Assai).



SCENE II.

Isabelle.

Mais non... Que vois-je! - c'est lui!... c'est lui-même

Florival.

Ciel! c'est elle! Que je suis heureux! (il descend dans le jardin.)

Isabelle.

Quoi! Monsieur, vous! Vous ici! par quel hasard...? Jacinte vous auroit-elle dit...?

Florival.

Elle n'a pû me dire qu'un mot... Elle m'a nommé le pavillon du jardin; l'amour m'a fait deviner le reste. J'ai été d'abord au rendez-vous que vous m'aviez donné devant la fenêtre: Vous savez qu'il a

manqué. Alors je me suis procuré une échelle, et j'ai volé vers ces lieux

Isabelle.

Tant d'empressement, après une connoissance si légère, a lieu de me surprendre: je ne sçai à quoi l'attribuer.

Florival.

Ah! faut-il vous le dire! Je vous aime de l'amour le plus tendre. Je sens que ma franchise vous blesse: votre délicatesse en est offensée: mais les momens sont précieux pour moi: cette occasion est la seule, peut-être où je pourrai vous ouvrir mon cœur... Oh! je vous aime, Madame, et mon unique ambition est de vous plaire. Me seroit-il permis de m'en flatter? Ah! parlez, je vous en conjure.

Isabelle.

Je devrais plutôt me taire, mais je ne sçaurais dissimuler avec mon bienfaiteur. Puisque vous l'exigez, vous connaîtrez mes sentimens.

DUO

Violon F

Violon C

Ténor F de Menuet

Isabelle.

Je sens bien que votre hommage a de quoi flat-

sf p sf

col. b.

ter un cœur fi-gure esprit esprit et courage tout en vous est séduc teur

F. P F.

col. b.

tout en vous est séduc teur j'en dirais bien d'avantage j'en dirais bien d'avantage

Allegretto

col V. 1<sup>o</sup>

unis

mais vous etes fran- çois et tout françois est vo- - la - -

*Florival*

*unis.*

*sf*

*Temps de Menuet*

*col B.*

*col B*

*mais mais vous êtes fran-*

*heur ah! dites en d'avantage dites dites en d'avantage*

ah tout françois est vo lage ah tout françois est vo -  
 nen non quoique françois je ne serai point vo lage je ne se - rai point vo -

*F* *P*

*col V. 1<sup>o</sup>*  
*col V. 2<sup>o</sup>*

*la - ge* *la - ge* *la - ge* *la - ge* *la - ge* *la - ge* *la - ge* *la - ge* *la - ge* *la - ge*

*j'en dirais bien d'a - van -*  
*ah! dites en d'avan - - ta - ge d'avan -*

Contre Basse

*ta - ge* *ta - ge* *ta - ge* *ta - ge* *ta - ge* *ta - ge* *ta - ge* *ta - ge* *ta - ge* *ta - ge*

ta - ge mais mais vous êtes françois et tout françois tout fran -  
 non non quoique françois quoique fran - - - çois

Treble staff: *est vo-la*  
 Bass staff: *je ne serai point vo-la*

Treble staff: *ge et tout françois est vo-la - - - ge tout françois*  
 Bass staff: *ge non, non, non, non, je ne serai point je ne serai*

Treble staff: *unis: unis:*  
 Bass staff: *est vo-la - - ge*  
 Bass staff: *point vo-la - - ge*

Florival.

Quoi! vous persistez donc à me refuser  
l'aveu dont dépend mon bonheur! Ah!  
croyez-moi, n'écoutez plus une prévention  
injuste: écartez des soupçons indignes  
de votre cœur et du mien.

Isabelle.

Ces soupçons le tems pourroit les détruire.

Florival.

Le tems! Mais songez, Madame, que je n'ai  
pas un moment à perdre; songez à ma  
position, à la vôtre. Mon état, mon devoir  
m'appellent ailleurs. Vous-même vous  
êtes sous l'autorité d'un .....

## SCENE III.

Isabelle, Florival, Alonze, paroit  
sur le haut du mur.

Isabelle.

Oh! ciel, je suis perdue!... Protégez moi,  
de grace. (Elle se sauve dans le pavillon.)

Florival.

Ne craignez rien.

Alonze.

C'est elle, c'est là perfide, et ce même  
François; mon malheur est certain.

Florival.

C'est un rival, il faut le voir venir.

Corns en Fa

DUO

Flauto trav.

Violons

Bassons col B.

Viole

Andantino

Bassons col B.

*unis*

*col B.*

*F*



*ppf* *p*

*ppf* *p*

*Col B:*

*ah! comme il enrage Seigneur sans trop être indiscret ne puis-je aussi m'ins-*  
*pu - nir cet outrage*

*Violoncelles seuls*

*P* *FF*

*col V. 1<sup>o</sup>*

*FF* *P* *FF* *P* *P*

*FF* *a part*

*truire du sujet qui vous at - ti - re en ce séjour du fond de l'ame L'Amour ah! comme il en-*  
*a part*  
*L'Amour quel ou -*

*toutes les Basses*  
*FF*



col. b. col. V. 1°

*pof* *P* *pof* *P* *F* *pof* *P* *pof* *P*

*unis*

col. B: col. B:

*pof* col. B:

ra. ge ah! ah! comme il en - ra - ge

trage ou je veu pu-nir cet ou tra - - ge

*Tropéz.* Messieurs sans trop être indis-

*P* *F* *pof*

*pof* *P* *pof* *P* *pof* *P* *pof* *P*

cret ne pourroit-on s'instruire du sujet qui vous atti - - re en ce sé-

*Ils mettent l'épée à la main, Lopez se met au milieu, il est en robe-de-chambre et en bonnet de nuit.*

*Pizzicato* *arco*

*Pizzicato* *arco*

*col. B.*

*Legerement* *tendrement*

*L'Amour avec force* *L'Amour*

*L'Amour* *avec derision*

*jour* *L'Amour peut-on sçavoir enco-re sans trop être indis-*

*Pizzicato* *arco*

*unis.* *unis.*

*col. B.*

*La charmante Eléonore*

*la per-*

*cret quel est l'aimable objet du feu qui vous devore*

6 6 *pes*  
*plus vite* *P*

*unis:*

*est B:*

*il regarda le pavillon* *plus vite*  
*la charmante Eleonore* *non, non, non, non je*

*fide Eleonore* *la dans ce pavillon* *entrons ...*

*ou donc est Leonore* *entrons*

*F P plus vite P*

*petites Flutes*  
*F P F*

*unis:*

*soulainé et marqué*

*avec fermeté se portant devant la porte du pavillon*

*la deffends je la deffends* *contre toute la terre je la def-*

*quoy! contre un*

*quoy! contre un Pere* *soulainé et marqué*  
*F P F*



*les flutes Compt.*

*Bassons C. B.* *Jacinte a Alonze* *a Florival* *a Lopez*

*que cherchez vous* *que voulez vous* *ou donc est*

*non, non, non non non* *Leonore*

*trons en-trons entrons* *Leonore*

*col V. 1<sup>o</sup>*

*elle*

*charmante Léo - - no - re rendez vous à mes*

*perfi - de Léo - - no - re parolosez à ses*

*la dedans un rendez vous à deux Amants parois - - sez* *à mes*

*P* *F*

The musical score consists of ten staves. The top two staves are for the first and second violins, with markings *col V. 1<sup>o</sup>* and *col V. 2<sup>o</sup>*. The third and fourth staves are for the first and second violas, with a *tr* marking above the second staff. The fifth staff is for the first violoncello. The sixth staff is for the first double bass. The seventh and eighth staves are for the vocal line, with lyrics in French. The ninth and tenth staves are for the second and first basses, with lyrics in French. The score includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings like *F*.

*F*

*col V. 1<sup>o</sup>*

*col V. 2<sup>o</sup>*

*tr*

*F*

*tr*

un rendez vous à deux Amants un rendez

vœux charmante Léono-re rendez vous à mes vœux

yeux prudente Léono-re paraissez à ses yeux

yeux prudente Leo-nore paraissez à mes yeux

*F*

F

*col v 1°*

*col v 2°*

F

*col B:*

*vous à deux Amants un rendez vous*

*charmante Léonore rendez vous à mes vœux peut -*

*prudente Léonore paraissez à ses yeux peut -*

*prudente Léonore paraissez à mes yeux faut il te le redire en -*

The musical score consists of ten staves. The first staff is a bass line with a few notes. The next two staves are treble clefs, both empty. The fourth and fifth staves are treble clefs with a melodic line. The sixth and seventh staves are bass clefs, mostly empty. The eighth staff is a bass clef with a melodic line and lyrics. The ninth staff is a bass clef with a melodic line and lyrics. The tenth staff is a bass clef with a melodic line and lyrics. The eleventh staff is a bass clef with a few notes.

*un rendez vous à deux A - - mants* *quoi! la dedans? quoi! la de-*

*être en - - - - fin on le ver - -*

*être en - - - - fin on la ver - -*

*core* *là, là, là, là, là, là, là,* *là;*



*col V. 1<sup>o</sup>*  
*col V. 2<sup>o</sup>*  
*col B.*

*dans peut être enfin on la verra paraissez Léonore paraissez paraissez Léo-*  
*ra*  
*ra*  
*peut être enfin on la verra*

*Alonze.*  
*Florwal.*  
*Léonore.*  
*Jacinte.*

*l' honore*  
*la voile*  
*Le'onore paroît du côté*  
*opposé du pavillon et dit*  
*Me voilà.*  
*la voile*  
*la voile*  
*la voile*  
*la voile*

*Alonze.*  
 Ciel! qu'ai-je fait?  
*Lopez.*  
 Que veut donc dire tout ceci?  
*Jacinte.*  
 Vous allez le sçavoir, puisque nous  
 ne pouvons plus vous le cacher.

*Florwal.*  
 Quoi! deux Léonores!  
*Léonore.*  
 Non, Monsieur, vous avez été  
 dans l'erreur. Vous m'avez causé  
 bien du chagrin; mais votre  
 faute a été involontaire.

Alonze.

Et la mienne ? Ah ! Léonore, ne puis-je en esperer le pardon ?

Léonore.

Vous ! cruel !

Alonze, à Lopez.

Monsieur, de grace, parlez pour moi ?

Lopez.

oh ! en voici bien d'une autre .

Alonze.

Daignez parcourir cette lettre. Vous verrez du moins combien mes vœux sont désintéressés.

A R I E T T E .

The musical score is written for voice and instruments. It features a vocal line for Alonze and a basso continuo line. The instruments include Flauto, Violons, Violoncelle (col. b.), and Viola. The score is in 2/4 time with a key signature of three sharps (F#, C#, G#). The tempo is marked 'Allegretto'. The lyrics are written below the vocal line.

*Flauto*  
*Violons* *p*  
*col. b.*  
*Viola*  
*Alonze*  
*Allegretto* *Prenez pi-tié' de ma douleur. L'Amour seul m'a rendu cou-pable.*  
*col b*  
*L'Amour a causé mon erreur; ne soyez plus i-névo-rable; prenez pi-*

*mus.*

*col. B.*

*tie de ma douleur de ma douleur*

*Lopez.*  
 Quoi! son oncle est mort! — il en hérite. — il épouse ma fille sans dot! — cela change la thèse.

*Jacinte.*  
 Assurément.

*prenez pi-tié de sa douleur. L'Amour seul la rendu cou-pable. L'A-*

*prend donc pi-tié*

*mour a cause son erreur. ne soyez plus i-ne-co-rable. prenez pi-tié*

*ne sois donc plus i-ne-co-rable prend donc pi-tié*

mus  
col. B.  
de sa douleur de sa douleur

Isabelle, sort du pavillon et se jette aux pieds de Léonore.

Ah! Léonore!

Alonze.

Que vois-je! ma sœur!

Florival.

Sa sœur! (Il se jette à genoux à côté d'Isabelle.)

prenez pitié de sa douleur l'amour seul la rendu coupable l'amour à

colui

cause son erreur ne soyez plus i-ne-vo-able prenez pi-tiez de sa dou-

leur de sa douleur l'amour a cause son erreur

quel parti prendre

l'amour a cause mon erreur

l'amour a cause son erreur

*unis:*

*Leonore*  
*colb*  
*quel parti prendre*

*prenez pitie' de sa douleur il faut se rendre*

*prenez pitie' de ma douleur*

*prends donc pitie' de sa douleur*

*Solo*

*unis*

*oui je sens qu'il faut se rendre*

*il faut se rendre l'amour a cause'*

*F P*

*F P*

*F P*

*F D*

*F D*

*F D*

*F D*

*F P*

Detailed description: This page of a musical score contains ten staves. The top two staves are for the vocal line, with the first staff marked 'Solo' and the second 'unis'. The bottom eight staves are for piano accompaniment. The lyrics are written below the piano staves. The score includes various musical notations such as treble and bass clefs, key signatures (one sharp), time signatures, and dynamic markings like 'F' (forte) and 'P' (piano). There are also some performance instructions like 'Solo' and 'unis'.



The musical score consists of ten staves. The first three staves are instrumental accompaniment in treble clef. The fourth staff is the vocal line with lyrics. The fifth and sixth staves are instrumental accompaniment in treble clef. The seventh and eighth staves are instrumental accompaniment in bass clef. The ninth and tenth staves are instrumental accompaniment in bass clef. Dynamics include *F* (forte) and *P* (piano). The lyrics are: *il faut se rendre l'amour à cause son erreur l'a-* (Staff 4), *son erreur il faut se rendre* (Staff 5), *mon erreur mon erreur* (Staff 7), and *son erreur son erreur* (Staff 9).

*il faut se rendre l'amour à cause son erreur l'a-*

*son erreur il faut se rendre*

*mon erreur mon erreur*

*son erreur son erreur*

*Oboë*

*p*

*mourir a cause son erreur A-lonze faites le bonheur de votre*

*mon erreur*

*son erreur*

*Violon*

*Violas*

*Larghetto*

*cres*

*col b*

*sœur de mon a-mie consen tez quelle soit u-nie au digne objet de son ar-*

*cres*

*Cors en Mi* *pof*

*Hautbois* *pof*

*Violons* *pof*

*Violas* *pof*

*est B.*

*Bassons* *est B.*

*deux* *Mo - ment plein de charmes mo - ment*  
*moment plein de char -*

*il embrasse Florival*  
*puise - til faire son bonheur* *moment*

*All.<sup>o</sup> non troppo*

*Contre Basse* *pof*

Detailed description: This page of a musical score contains ten staves. The top five staves are for instruments: Cors en Mi (trumpets), Hautbois (oboes), Violons (violins), Violas, and a staff labeled 'est B.' (likely bassoons). The bottom five staves are for vocal parts: two staves for 'deux' voices, a staff for 'il embrasse Florival', and a staff for 'puise - til faire son bonheur'. The bottom-most staff is for 'Contre Basse' (bass). The score includes dynamic markings such as 'p' (piano) and 'pof' (pianissimo), and a tempo marking 'All.<sup>o</sup> non troppo'. The key signature has two sharps (F# and C#) and the time signature is 6/8. There are some handwritten marks at the top and bottom of the page.

The musical score on page 156 consists of several systems of staves. The top system includes a bass line and three treble staves, each with a dynamic marking 'F'. The middle section features a vocal line with lyrics: *pleins de charmes pleins de charmes après tant d'allarmes après tant d'al-*  
*mes momens pleins de charmes*  
*momens pleins de charmes*  
*pleins de charmes pleins de charmes*. The bottom system includes a bass line and a treble staff, both with dynamic markings 'F'.

larmes que notre sort est doux

*a Florival*  
Pour le gou - ter d'a van - - tage ne soy -

Pour le gouter d'avantage ne soy -

*col b*

*p*

F sf  
 col V. 1.  
 unis.  
 F  
 unis.  
 col B.  
 F  
 ne soyez jamais vo - lage ne soy-  
 ez jamais volage ne soyez jamais jaloux  
 Alonze  
 je ne serai point vo - la - - -  
 il ne sera point vo - lage il ne  
 ez jamais volage ne soyez jamais jaloux ne soyez jamais vo - - - lage ne soy-  
 F

*sf* *p* *p* *p* *p* *col B.* *p*

ez jamais vo-lage ne soyez jamais jaloux jouissons d'un sort si doux

ge il ne sera point jaloux jouissons d'un sort si doux

sera point vo lage je ne serai point jaloux

ez jamais vo lage ne soyez jamais jaloux

Pour le goti-  
Pour le

Violin I: *col v. 1<sup>o</sup>* *sf* *col V. 1<sup>o</sup>*

Violin II: *col v. 2<sup>o</sup>* *col V. 2<sup>o</sup>*

Viola: *sf* *p*

Cello/Double Bass: *col B.*

Vocal Line: *ter d'avantage ne soyez jamais jaloux ne soyez jamais jamais vo - lage*

Lower Vocal Line: *gouter* *sf*



This page contains a handwritten musical score for a multi-instrument ensemble. The score is written on 15 staves. The top two staves are for the first and second violins, marked "col V. 1°" and "col V. 2°" respectively. The next two staves are for the first and second violas, with dynamic markings "F" and "sf". The bottom four staves are for the first, second, third, and fourth violas. The lyrics are in French and are written in italics below the vocal lines. The music features a variety of note values, including eighth and sixteenth notes, and rests. There are also some asterisks and other markings throughout the score.

col V. 1°

col V. 2°

*ne soyez jamais jamais volage ne soyez ja-*

*ne soyez jamais jamais ja - - loux*

F sf

F sf

The musical score consists of 14 staves. The top staff is a bass line. The next three staves are treble clefs, likely for a keyboard instrument. The bottom three staves are bass clefs, likely for a cello or double bass. The middle section contains two vocal lines with lyrics. The lyrics are: "mais jamais jaloux moments pleins de charmes moments pleins de". The score includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings. The dynamic markings include *P* (piano) and *pof* (pianissimo). The time signature is 6/8. The key signature has two sharps (F# and C#).

The first system of the musical score consists of five staves. The top staff is a vocal line with a treble clef and a key signature of two sharps (F# and C#). It contains several measures of music with notes and rests. Below it are four instrumental staves, each starting with a treble clef and a key signature of two sharps. The second and third staves have a dynamic marking 'F' (forte) at the beginning. The fourth and fifth staves contain rhythmic accompaniment with notes and rests.

The second system consists of two staves. The top staff is a vocal line with a treble clef and a key signature of two sharps, starting with a dynamic marking 'F'. The bottom staff is an instrumental line with a treble clef and a key signature of two sharps, providing accompaniment.

The third system consists of two staves. The top staff is a vocal line with a treble clef and a key signature of two sharps, containing the lyrics: *charmes pleins de charmes après tant d'allarmes après tant d'allarmes que notre*. The bottom staff is an instrumental line with a treble clef and a key signature of two sharps, providing accompaniment.

The fourth system consists of two staves. The top staff is a vocal line with a treble clef and a key signature of two sharps, containing the lyrics: *mens pleins de charmes*. The bottom staff is an instrumental line with a treble clef and a key signature of two sharps, providing accompaniment.

The fifth system consists of two staves. The top staff is a vocal line with a treble clef and a key signature of two sharps, containing the lyrics: *charmes pleins de charmes*. The bottom staff is an instrumental line with a treble clef and a key signature of two sharps, providing accompaniment.

The sixth system consists of two staves. The top staff is a vocal line with a treble clef and a key signature of two sharps, starting with a dynamic marking 'F'. The bottom staff is an instrumental line with a treble clef and a key signature of two sharps, providing accompaniment.

The seventh system consists of two staves. The top staff is a vocal line with a treble clef and a key signature of two sharps, starting with a dynamic marking 'F'. The bottom staff is an instrumental line with a treble clef and a key signature of two sharps, providing accompaniment.

Musical score for page 164, featuring ten staves. The top two staves are vocal lines with lyrics. The middle three staves are for keyboard instruments (piano and harpsichord). The bottom three staves are for strings. Dynamics include 'p' (piano) and 'f' (forte). The lyrics are in French and include 'il ne sera jamais volage', 'je ne serai jamais vo-la', and 'il ne se-ra ja-mais vo-lage'.

*il ne sera jamais volage*  
*je ne serai jamais vo-la*  
*il ne se-ra ja-mais vo-lage*  
*mais ne soyez point vo-la-ge*

Musical score for the first system, including vocal line and piano accompaniment. The vocal line features the word "Fassai" written above the notes. The piano accompaniment includes dynamic markings "F" and "P".

Musical score for the second system, including vocal line and piano accompaniment. The vocal line features the lyrics "non il ne se-ra point ja-". The piano accompaniment includes dynamic markings "F".

Musical score for the third system, including vocal line and piano accompaniment. The vocal line features the lyrics "non je ne serai point ja-". The piano accompaniment includes dynamic markings "F", "P", and "Fassai".

The first system of the musical score consists of six staves. The top staff is a vocal line in a soprano clef. The second staff is a piano accompaniment in a treble clef with a key signature of three sharps (F#, C#, G#). The third and fourth staves continue the piano accompaniment with more complex rhythmic patterns. The fifth staff is another vocal line, and the sixth staff is a piano accompaniment. The system concludes with a double bar line and the number 11.

*plus vite*

The second system of the musical score consists of six staves. The top staff is a vocal line. The second staff is a piano accompaniment. The third and fourth staves continue the piano accompaniment. The fifth staff is another vocal line. The sixth staff is a piano accompaniment. The system concludes with a double bar line and the number 11.

*loue momens pleins de charmes momens pleins de charmes après tant d'al-larmes*

The third system of the musical score consists of six staves. The top staff is a vocal line. The second staff is a piano accompaniment. The third and fourth staves continue the piano accompaniment. The fifth staff is another vocal line. The sixth staff is a piano accompaniment. The system concludes with a double bar line and the number 11.

*loue après tant d'al-larmes a-près tant d'allarmes a-près tant d'al-larmes*

*plus vite*

This page contains a handwritten musical score for a multi-voice setting. The score is written on ten staves. The top two staves are vocal parts, with lyrics written below them. The remaining staves are for instrumental accompaniment, including a keyboard part and a bass line. The lyrics are:

jouissons d'un sort si doux jouissons d'un sort si doux jouissons d'un sort si  
 jouissez d'un sort si doux jouissez d'un sort si doux jouissez d'un sort si  
 jouissons d'un sort si doux jouissons d'un sort si doux jouissons d'un sort si  
 jouissez d'un sort si doux jouissez d'un sort si doux jouis-sez d'un sort si

The musical score consists of 13 staves. The top staff is a bass clef with a series of eighth notes beamed in pairs, each pair followed by a quarter rest. The second and third staves are treble clefs with a key signature of three sharps (F#, C#, G#). The second staff is marked *col v 1<sup>o</sup>* and contains a few notes. The third staff is marked *col v 2<sup>o</sup>* and contains a few notes. The fourth and fifth staves are treble clefs with a key signature of three sharps, containing a continuous, fast-moving melodic line. The sixth staff is a tenor clef with a key signature of three sharps, containing a few notes. The seventh, eighth, and ninth staves are also tenor clefs with a key signature of three sharps, each containing a few notes. The tenth staff is a bass clef with a key signature of three sharps, containing a few notes. The eleventh and twelfth staves are tenor clefs with a key signature of three sharps, each containing a few notes. The thirteenth staff is a bass clef with a key signature of three sharps, containing a few notes. The word *doux* is written in the seventh staff. The word *FIN* is written at the end of the eleventh staff.





